

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА

Луцик Н.М., Назарук Г.М.

Навчально-методичний посібник  
для розвитку навичок  
комунікативного мовлення  
з розмовної теми  
**« *Fêtes en France* »**  
(для студентів I – II курсів французької філології)

Івано-Франківськ

2006

**ББК 74. 580. 7Фр  
Л-87**

Луцик Н.М., Назарук Г.М. Навчально-методичний посібник для розвитку навичок комунікативного мовлення з розмовної теми « Fêtes en France » (для студентів I – II курсів французької філології). – м. Івано-Франківськ, 2004. – 62 с.

Мета посібника – ознайомити студентів з основними святами Франції, сприяти ґрунтовному засвоєнню лексичного матеріалу ; закріпленню та активізації практичних навичок усного спонтанного мовлення, збагаченню словникового запасу студентів.

*Укладачі :*

**Луцик Наталія Миколаївна та  
Назарук Галина Михайлівна,**

асистенти кафедри світової літератури та французької філології  
Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

*Рецензенти :*

**Матвіїшин В.Г.,**

доктор філологічних наук, професор кафедри світової літератури та французької філології Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника ;

**Попович М.М.,**

доктор філологічних наук, професор кафедри французької мови і літератури Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича.

*Рекомендовано до друку Вченою радою інституту філології  
Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника*

## Introduction

Qu'est-ce qu'une fête ? En quoi diffère-t-elle d'une célébration ? Jour de fête rime-t-il avec faire la fête en France ? Et les Français restent-ils fidèles à la commémoration de telle ou telle fête ?

Comme partout dans le monde, les fêtes en France sont nombreuses et ont une origine différente. Dans le calendrier français, les fêtes sont civiles, religieuses, fixes, c'est-à-dire qu'on les célèbre à la même date, ou mobiles. Autant de questions auxquelles cet ouvrage peut donner des réponses. Pourquoi le Premier jour de l'an tombe-t-il le 1-er janvier, pourquoi déguster des crêpes à la Chandeleur, pourquoi la Saint-Valentin est-elle le jour des amoureux, pourquoi tous les couturiers français préparent des expositions des chapeaux pour la fête de Saint-Catherine ?

Moment de joie ou pause solennelle, on associe souvent le jour de fête à l'action de faire la fête. Mais tout en profitant des jours fériés, on oublie parfois l'origine des oeufs en chocolat ou de l'arbre de mai. Parmi tous les fêtes célébrées en France, les carnivals et les festivals qui ont lieu dans plusieurs villes, sont aussi aimés des enfants, des adultes et des personnes plus âgées.

Voici un calendrier pratique et ludique des principales fêtes religieuses et des fêtes civiles célébrées en France, en Belgique, en Suisse, au Luxembourg et au Québec.

C'est pour ne pas manquer une occasion de faire la fête !

*Dieu dit :*  
*« Qu'il y ait des luminaires*  
*au firmament du ciel*  
*pour séparer le jour de la nuit,*  
*qu'ils servent de signes*  
*tant pour les fêtes que pour les jours*  
*et les années,*  
*qu'ils servent de luminaires au*  
*firmament du ciel*  
*pour illuminer la terre. »*  
*Il en fut ici.*

## CALENDRIER

<i>Mois de l'année</i>	<i>Date de la fête</i>	<i>La fête</i>
Janvier	: 1	Jour de l'an (Nouvel An)
Janvier	: 6	Epiphanie
Janvier	: 28	Saint-Charlemagne
Février	: 2	Chandeleur
Février	: 14	Saint-Valentin
Février	: (m)	Mardi gras (mobile)
Février	: (m)	Carême
Mars	: (m)	Rameaux
Mars	: (m)	Pâques
Avril	: 1	Poissons d'avril
Mai	: 1	Fête du Travail et du muguet
Mai	: 8	Fête de la victoire
Mai	: (m)	Ascension
Mai	: (m)	Pentecôte
Mai	: 26	Fête des mères
Juin	: 24	Nuit de la Saint-Jean
Juillet	: 14	Fête nationale
Août	: 15	Assomption
Octobre	: 31	Hallowe'en
Novembre	: 1/2	Toussaint
Novembre	: 11	Armistice 1918
Novembre	: 22	Sainte-Cécile
Novembre	: 25	Sainte-Catherine
Décembre	: 6	Saint-Nicolas
Décembre	: 25	Noël
Décembre	: 31	Saint-Sylvestre

## **Fêtes et loisirs en France**

En France, on célèbre des fêtes religieuses et des fêtes civiles. On marque toujours les grandes dates de l'histoire nationale (fête de Noël et le Nouvel An sont des fêtes les plus aimées par les Français). Ces fêtes réunissent petits et grands autour du sapin traditionnel chargé de cadeaux. On se souhaite la bonne année, on danse, on chante. C'est une fête très gaie.

La fête nationale du 14 juillet, la prise de la Bastille, est la fête populaire par excellence. Le drapeau tricolore flotte partout. Les troupes sont passées en revue par le Président de la République et le soir, on tire des feux d'artifice tandis que la foule danse en plein air sur les places publiques.

Le problème des loisirs est très important en France. On organise des loisirs domestiques et loisirs de masse, loisirs culturels et loisirs en plein air.

Les loisirs culturels c'est la lecture, le théâtre, la musique. Le cinéma, la radio, la télévision tiennent la première place parmi les distractions de la population.

Les Français aiment beaucoup les loisirs en plein air. Le dimanche et les jours de fête, on va à la campagne, on se repose dans la nature.

### **Le Nouvel An**

Le 1<sup>er</sup> Janvier qu'on appelle en France le Premier de l'An, c'est le premier jour de l'année nouvelle. C'est un jour férié. On se souhaite une bonne et heureuse année. Il y a des coutumes qui sont très anciennes et proviennent des celles romaines: l'échange de cadeaux et l'échange de visites.

La fête de Noël est liée à des traditions millénaires. Mais à côté des anciennes il y a des coutumes assez récentes qui s'étaient introduites en France de l'étranger, comme l'arbre de Noël et le Père Noël.

L'arbre de Noël, toujours un sapin, qu'on décore de jouets, de bougies, de cadeaux, est venu des pays nordiques en 1840. Toujours vert, le sapin symbolise l'espoir de l'homme. On voit à présent dans les rues se dresser des sapins illuminés.

Le Père Noël est tout jeune (dans le dictionnaire Larousse du XIX<sup>e</sup> siècle on ne trouve pas son nom).

Dès le début du mois de décembre, les enfants français se mettent à écrire des lettres au Père Noël. Ce sont des listes de cadeaux qu'ils désirent recevoir.

### **Le 1<sup>er</sup> avril**

Il y a longtemps, l'année commençait le 1<sup>er</sup> avril et l'on donnait des cadeaux ce jour-là. Depuis 1654 l'année commence le 1<sup>er</sup> janvier. Pour garder le souvenir des anciennes habitudes, les cadeaux sont devenus pour rire, des poissons d'avril. Les poissons en papier sont ceux qu'on met dans le dos des camarades pour rire. L'expression « faire avaler un poisson d'avril » signifie tromper quelqu'un pour se moquer de lui.

## **Le Premier Mai**

C'est la fête du travail et du muguet. Les rues de Paris et même le métro sentent bon, tellement il y a de petits marchands de muguet. On en achète pour soi, on en offre, on en met un brin sur sa veste, sur sa blouse. C'est le printemps, il fait beau, on se promène, on va à la campagne, pêcher, jouer aux boules. On va dans les bois cueillir le muguet, la fleur porte-bonheur.

## **Fêtes religieuses**

Une semaine avant et une semaine après Pâques sont les plus importantes de l'année et les plus riches en cérémonies, coutumes et traditions.

Dernier dimanche du Carême, celui des Rameaux, on voit dans les villes et dans les campagnes de la France, l'évocation des palmes qui saluent l'entrée du Christ à Jérusalem. Les branches vertes sont aussi le symbole du renouveau printanier et l'espoir de la fécondité de la terre. Autrefois, plus rarement aujourd'hui, ces rameaux qu'on apporte à l'église pour les faire bénir étaient ornés de fleurs. Les rameaux, une fois bénis, sont rapportés à la maison où ils protègent les bêtes et les gens. On les accroche à la tête du lit, derrière le crucifix.

On offre aujourd'hui des oeufs de Pâques en sucre ou en chocolat. Les oeufs de couleur donnent au beau jour de Pâques un éclat tout particulier.

Sur le plan national, l'Assomption de la Vierge (15 août) est une grande fête. Tombant au milieu des vacances, elle est parfois pour des citadins l'unique occasion d'assister à la messe.

## **La fête de Jeanne d'Arc**

Jeanne d'Arc, dite la Pucelle d'Orléans (1412 - 1431), personnifie le patriotisme populaire français. La jeune paysanne qui n'avait que dix-neuf ans, a su sauver son peuple pendant la guerre de Cent Ans. La fête de Jeanne d'Arc est célébrée le deuxième dimanche de mai à Orléans, à Reims, à Domremy. C'est-à-dire le premier dimanche après le 8 mai – le jour où Jeanne avec son armée oblige les Anglais à lever le siège d'Orléans.

## **Fête de la victoire**

C'est le 8 mai 1945 que la France a été libérée des Allemands qui l'occupaient, à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Ce jour-là, on défile, on va mettre des fleurs sur les monuments aux morts 39 – 45 pour les remercier d'avoir combattu pour notre liberté.

## **Les catherinettes**

La fête des catherinettes le 25 novembre est une fête bien parisienne. C'est une vieille tradition qui est respectée dans les magasins de couture, les ateliers, les grandes maisons de mode. C'est la fête des jeunes filles qui ont 25 ans et qui n'ont pas encore trouvé le mari.

Toute une foule défile sur le Boulevard. Les jeunes filles sont coiffées des bonnets jaunes et verts, plus originaux les uns que les autres. La petite voiture d'une marchande des quatre-saisons orne la chevelure d'une jolie midinette (c'est ainsi qu'on appelle à Paris une jeune ouvrière ou vendeuse de la couture ou de la mode), et là - un moulin à vent sur la tête. Une chaumière de paille, un voilier, la Tour Eiffel, les cascades des fleurs... Ce jour-là on ne travaille pas. On danse, on s'amuse, on se promène dans les rues... La Catherinette est la reine de la journée. Sainte Catherine est la « patronne » des ouvrières de couture. De cette coutume vient l'expression « coiffer Sainte Catherine », c'est-à-dire, rester vieille fille.

### **Mots et expressions :**

magasin de couture, m – магазин одягу

toute une foule – групи людей

bonnet, m – капелюшок

marchand des quatre-saisons, m – вуличний торговець фруктами і овочами

moulin à vent, m – вітряний млин

chaumière de paille, f – солом'яна хижина

voilier, m – парусник

personnifier – символізувати

sauver – рятувати

lever – зупиняти

Carême, m – Великий Піст

dimanche des rameaux – Вербна Неділя

renouveau, m – відновлення

espoir, m – надія

faire bénir – освячувати

crucifix, m – розп'яття

Assomption de la Vierge, f – Успіння Пресвятої Богородиці

## ***Fêtes de janvier***

### **L'histoire de la fête du Nouvel An**

Soucieuse d'asseoir l'autorité de son fils Charles IX, Catherine de Médicis l'avait convaincu de partir à la rencontre de ses sujets et d'effectuer un périple dans les provinces françaises, à la manière de François I-er un demi-siècle plus tôt. Aussi, ce n'est pas à Paris, mais au château de Roussillon (Isère), que Charles IX a signé l'édit fixant le début de l'année au 1-er janvier. C'était le 9 août 1564 et il n'avait alors que quatorze ans. A défaut de le rapprocher de ses sujets, qui avaient bien d'autres soucis en tête, cette décision l'a fait entrer dans l'histoire. Elle a été appliquée pour la première fois en 1567. Par voie de conséquence, une année qui avait commencé à Pâques a été écourtée d'environ trois mois. Une bien mauvaise

affaire pour les Français dont l'anniversaire tombait au premier trimestre, car ils ont vieilli de deux ans d'un coup...

Auparavant, le début de l'année était mobile. Il coïncidait avec l'événement du calendrier religieux qui revêtait le plus d'importance aux yeux du roi en place. Charlemagne privilégiait Noël\* : sous son règne, l'année débutait donc le 25 décembre. Les rois Capétiens avaient opté pour Pâques, d'où des années à géométrie variable, puisque cette fête a lieu le premier dimanche qui suit la pleine lune de l'équinoxe de printemps, soit entre le 22 mars et le 25 avril. La décision prise par Charles IX a toujours été respectée depuis, exception faite de la période durant laquelle le calendrier révolutionnaire a été imposé (1793-1805) : pour marquer la rupture avec le temps religieux, c'est l'équinoxe d'automne qui avait été choisi pour ouvrir l'an nouveau.

On peut se poser la question de savoir si le 1-er janvier est une fête, ou simplement un jour férié. En France, l'année compte onze jours fériés : le Premier de l'an, le lundi de Pâques\*, le 8 Mai\*, l'Ascension\*, le lundi de Pentecôte\*, le 14 Juillet\*, le 15 Août\*, la Toussaint\*, le 11 Novembre\* et Noël\*, sans oublier le 1er Mai\*, obligatoirement chômé par tous (ceux qui sont contraints de travailler ce jour-là touchent un double salaire). En Alsace, le Vendredi saint et le 26 décembre sont également fériés. Quant aux ouvriers métallurgistes du Nord-Pas-de-Calais, ils ne travaillent pas le jour de la Saint-Éloi (le 1er décembre), pas plus que les mineurs le jour de la Sainte-Barbe (le 4 décembre).

Pour les catholiques, le Premier Jour de l'an revêt bel et bien une coloration religieuse, puisqu'ils célèbrent Sainte Marie, Mère de Dieu, la plus ancienne fête romaine consacrée à la Vierge Marie. Supprimée du calendrier pendant un temps, elle a été restaurée en 1969 par le Vatican. C'est la première des fêtes mariales qui se succèdent tout au long de l'année.

Les protestants ont pris leurs distances par rapport à certaines d'entre elles, eux qui rejettent les dogmes de l'Assomption\* (montée au ciel du corps de Marie défunte) et de l'Immaculée Conception\* (Marie est née exempte du péché originel). Jadis, on célébrait aussi ce jour-là la circoncision de Jésus-Christ, ou fête du saint nom de Jésus. En effet, c'est un 1er janvier que le fils de Dieu a reçu son nom de baptême. Pour leur part, les orthodoxes, chrétiens qui observent les rites d'Orient, célèbrent saint Basile le Grand, l'un des Pères de l'Église (honoré par les catholiques le 2 janvier).

Mais pour beaucoup, et pas seulement les laïques, le 1-er janvier est avant tout l'occasion de se remettre du réveillon de la Saint-Sylvestre et d'échanger des vœux à feuilles persistantes, qui forme des boules sur les branches de certains arbres et à laquelle les Celtes conféraient des vertus quasiment sacrées. Le 1-er de l'An ne fut pas toujours le 1-er janvier. En France, jusqu'en 1654, on le fêta le 25 mars. Mais partout dans le monde, il a fait naître mille coutumes. Le facteur français vient proposer le calendrier des Postes. A Paris, l'année nouvelle est saluée par les klaxons des autos condamnées au silence durant 364 jours.

### Mots et expressions :

atirité, f – влада, вплив, авторитет  
effectuer – виконувати, здійснювати  
château, m – замок  
édit, m – указ, постанова.  
souci, m – піклування, турботи  
conséquence, f – наслідок, результат  
coïncider – збігатися  
équinoxe, m – астр. Рівнодення  
rupture, f – сварка, розрив, припинення  
férié, -e – святковий.  
mineur, e – менший, неповнолітній, малолітній

### *L'hiver*

Voici l'hiver ! Les hirondelles  
Ont abandonné leurs doux nids ;  
Mais les moineaux, moins frileux qu'elles,  
Sont restés avec leurs petits.  
Il savent que, sur la fenêtre,  
Quand la neige étend son manteau,  
Le petit enfant viendra mettre  
Le dîner du petit oiseau.

*P. Luquet*

### Questions :

1. Qu'est-ce que vous savez sur l'histoire du premier jour de l'an ?
2. Comment pensez-vous, est le premier jour de l'an un jour férié ?
3. Comment fêtez-vous le 1-er janvier ?
4. Quelle est la signification de la fête pour tous les chrétiens ?
5. Quelle est l'exclamation pour s'échanger des voeux le 1-er janvier ?

### 6 janvier : Epiphanie

La fête de l'Epiphanie marque la fin d'un cycle de douze jours entamé a Noël. C'est le Concordat de 1801, signé entre Bonaparte et le Saint-Siège, qui en a fixé la date au 6 janvier. Le mot « épiphanie » vient du grec *epiphaneia*, qui signifie « apparition ». Il s'agit en l'occurrence de la « manifestation » de Jésus-Christ au monde païen, « lumière de salut pour tous les peuples » (pour citer le pape Jean Paul II), par l'entremise des « rois mages ».

Saint Matthieu rapporte dans son Evangile que trois mages – sans doute des astrologues originaires d'Iran – sont arrivés d'Orient à Bethléem. Ils avaient été guidés par une étoile différente des autres, qui leur avait signalé la naissance d'un personnage illustre. Au début du XIV<sup>e</sup> siècle, Giotto, peintre florentin, a suggéré dans son *Adoration des mages* qu'il s'agissait de la comète de Halley (elle avait parcouru nos cieux en 1301).

Les mages en question étaient venus rendre les honneurs au futur roi des Juifs, les bras chargés d'or (symbole de vertu), d'encens (symbole de prière) et de myrrhe (symbole de la souffrance qui serait celle du fils de Dieu lors de son passage sur terre). Aucun des Evangiles ne mentionne leur nombre exact, mais au V<sup>e</sup> siècle, deux théologiens, Origène et Léon le Grand, l'ont fixé à trois. Puis on en a fait des rois en se fondant sur une prophétie d'Isaïe: « Les rois de Tharsis offriront l'encens ». Au VII<sup>e</sup> siècle, Bède le vénérable, moine et historien anglais, les a baptisés Melchior, Gaspard et Balthazar. Enfin, au XV<sup>e</sup> siècle, ils ont été repartis selon trois races : Melchior blanc, Gaspard jaune et Balthazar noir!

Le 6 Janvier, on commémore également le baptême du Christ par saint Jean-Baptiste dans les eaux du Jourdain (c'est alors que le Saint-Esprit est descendu sur l'Enfant-roi et que le concept de la Trinité est né), ainsi que son premier miracle, accompli quelques années plus tard : la transformation d'eau en vin, lors des fameuses noces de Cana, petit village de Galilée. Certains experts affirment que Jésus en aurait produit quelque sept cent vingt litres, mais ne précisent pas de quel cépage... Symboliquement, les Orthodoxes précèdent ce jour-là à la bénédiction des eaux.

En Occident, l'Epiphanie n'a été célébrée qu'à partir du IV<sup>e</sup> siècle. C'est devenu la fête de l'Adoration des Mages. Quant à la naissance du Christ, jusque-là célébrée le 6 janvier, elle a alors été fixée au 25 décembre (Noël). De nos jours, l'Epiphanie est l'occasion pour les enfants de se glisser sous la table afin que les adultes puissent déterminer dans quelle part de la galette se trouve la fève tant convoitée. Les suggestions abondent quant à l'origine de cette galette et de cette fève. Tant par sa forme que par sa couleur, la galette symboliserait le soleil. Quant à la fève, elle aurait été, dans un passé lointain, représentative de l'embryon, par sa forme, mais aussi des morts, car c'était, dit-on, un cadeau que les défunts envoyaient à leurs descendants au moment où le soleil amorce de nouveau sa courbe ascendante dans le ciel, symbole du renouveau de la nature. Enfin, le roi (ou la reine) que devient celui (ou celle) qui détient la fève serait l'avatar d'une tradition romaine : pendant les Saturnales, fêtes durant lesquelles maîtres et esclaves inversaient les rôles, un roi bouffon était tiré au sort : il pouvait exercer son autorité sur les esclaves comme sur leurs maîtres. Mais à la fin des festivités, il était mis à mort.

### **Mots et expressions :**

entamer – починати, приступати  
signer – підписувати  
suggérer – вселяти, навіювати, підказувати  
chargé – навантажений  
encens, m – ладан  
vénérable – почесний, шановний  
baptême, m – хрещення  
commémoire – пам'ятний  
glisser – ковзати  
convoiter – пристрасно бажати  
défunt, m – покійний

courbe – кривий, зігнутий  
renouveau, m – повернення весни  
esclave, m – раб, невільник

### **Questions :**

1. Quelle est l'origine de la fête de l'Épiphanie ?
2. Parlez de l'extrait de l'Évangile de Saint Matthieu ?
3. Qu'est-ce qu'on commémore le 6 janvier ?
4. Comment les Français s'amuse-t-ils le 6 janvier ?
5. Que symbolisent la galette et la fève pour les Français ?
6. Qui devient le roi ou la reine de la fête dite l'Épiphanie ?

### **Sainte-Charlemagne**

*28 janvier*

Les livres d'histoire racontent que Charlemagne avait installé beaucoup d'écoles dans le royaume, afin que son peuple devienne plus instruit. La légende dit qu'un jour, visitant une de ses écoles, le grand Charlemagne gronda un fils de seigneur qui était paresseux et félicita un fils de pauvre paysant qui était bon élève et s'appliquait à son travail. Charlemagne n'est pas un « saint », pourtant on lit son histoire dans la Légende Dorée qui raconte la vie des saints ! Ainsi, Charlemagne est le patron des étudiants et des écoliers : le 28 janvier, on doit servir un menu de banquet à la cantine de l'école, et traiter les écoliers royalement. Ils font la fête, se lancent des boules de neige ou s'aperçurent de farine, et parfois se déguisent pour célébrer la Sainte-Charlemagne !

### ***Fêtes de février***

#### **La Chandeleur**

Officiellement, la Chandeleur est une fête célébrant la « Purification de la Vierge ». Pourtant, le 2 février est surtout connu aujourd'hui pour faire la joie des amateurs des crêpes et des superstitieux.

En effet, la tradition veut que l'on prépare ce jour-là des crêpes, mais pas de n'importe quelle façon : celui qui réussit à en retourner une en la faisant sauter et en la rattrapant au vol sera chanceux pour l'année. Mais malheur à qui laisse tomber sa crêpe ! Pour que cela « fonctionne », il faut en même temps tenir une pièce (si possible d'or) dans l'autre main ... et éviter de coller la crêpe au plafond !

Comme pour Noël, il s'agit à l'origine d'une fête païenne christianisée au V<sup>e</sup> siècle par le Pape Gélase I. Auparavant divers rites existaient: en février, au cours des lupercales héritées des Romains, on célébrait Lupercus, dieu de la fécondité, symbolisant le retour prochain des beaux jours. Pendant ces « rires de la lumière », les rues étaient envahies par des torches. Les Celtes fêtaient également le premier février la fertilité et la purification. Pour les chrétiens, ce jour rappelle

la « présentation au seigneur », lorsque Marie amena Jésus au temple de Jérusalem 40 jours après sa naissance, comme le veut la tradition hébraïque. Selon les écritures, le grand prêtre Simon prophétise alors le destin tragique du nouveau-né et le compare à la « lumière du monde ».

Ce n'est qu'après 1372 que la fête renvoie définitivement à la purification de la vierge. Dans les églises, les torches sont remplacées par des chandelles bénies destinées à éloigner le diable, les orages, la mort ... De cette « Festa Candelarum » ou fête des chandelles découle la Chandeleur actuelle. Quant aux crêpes, leur aspect rond et doré symbolise le retour attendu du soleil. Selon la tradition, elles sont censées protéger la récolte de la moisissure et éloigner le malheur du foyer. Si son caractère religieux a été essentiellement oublié, la chandeleur demeure avec l'épiphanie et mardi gras une des traditions « gastronomiques » les plus suivies dans la France d'aujourd'hui.

### **Festin de crêpes**

Comme le disait une collègue « la crêpe est un bon moment de la classe de français ». C'est l'occasion de créer une animation autour de la fabrication et de la dégustation des crêpes.

*Conditions idéales:* l'établissement dispose d'une cuisine et le cuisinier accepte de prêter poêle et fourneaux pour quelques heures aux élèves.

*Solutions révélant de la débrouillardise:* il est possible d'utiliser un réchaud de camping sur lequel les élèves pourront cuire leurs crêpes ou (moins bien) de pouvoir réchauffer les crêpes dans un four à micro-ondes.

*Pis-aller:* faire confectionner les crêpes par les élèves chez eux et leur demander de les apporter toutes faites.

*Faire sauter les crêpes:* Concours entre les élèves de la classe ou entre un représentant de la classe et un invité autre classe. Toute crêpe tombée vaut un gage. Garnir les crêpes avec du sucre, de la confiture, du miel, de la banane, du chocolat, etc; et nommer

chaque préparation (« l'Antillaise », « la Gourmande », etc.). Choix de la meilleure boisson d'accompagnement: en France, les crêpes se mangent avec du cidre (jus de pommes fermenté).

### **Recette de crêpes :**

Prenez un grand saladier.

-Mélanger 250 grammes de farine avec 1 cuillère à soupe de sucre semoule, 2 sachets creuser un puits au centre.

-Versez doucement ¼ litre de lait à température ambiante.

-Battez vigoureusement 3 gros oeufs entiers dans un bol. Une fois la pâte homogène, incorporez-les puis ajouter 3 cuillères à soupe d'huile de tournesol, ou mieux de beurre fondu.

-Allongez à volonté, avec ¼ de lait.

**Conseils:** Laissez reposer 1 heure, puis ajoutez un petit verre de bière et éventuellement une cuillère à soupe de rhum ou de fleurs d'oranger.  
Pour faire des crêpes salées, il suffit de reprendre la même recette en utilisant de la farine de sarrasin et de supprimer le sucre.

### Questions:

1. *Quelle est la superstition liée à la Chandeleur?*

- a. Elle permet de réussir les crêpes
- b. Elle porte bonheur
- c. Elle porte bonheur à certaines conditions

2. *Le mot Chandeleur vient du mot:*

- a. Crêpe
- b. Lumière
- c. Chandelle
- d. Bougie

3. *La Chandeleur est une fête d'origine:*

- a. Romaine
- b. Celte
- c. Chrétienne
- d. C'est un mélange de plusieurs traditions

4. *Quel ingrédient est indispensable à la fabrication des crêpes?*

- a. le rhum
- b. le beurre
- c. la farine

5. *Pouvez-vous citer une autre fête française associée aux crêpes ou à une pâtisserie?*

Réponses: 1c; 2c; 3c; 4c; 5 : mardi gras (crêpes et beignets), l'épiphanie (galette), Noël (buche), Pâques (oeufs en chocolat).

### Mots et expressions :

battre vigoureusement – сильно збити  
chandelle, f – свічка  
crêpe, f – млинець  
essentiellement – істотно, головним чином  
être envahi par qn – бути захопленим  
farine, f – борошно  
fertilité, f – плідючість  
définitivement – остаточно  
prêtre, m – священик  
purification, f – очищення  
torche, f – смолоскип, факел  
superstition, f – суєвірність  
hébraïque – древньоєврейський

débrouillardise, f – кмітливість, хитрість  
sachet, m – пакетик

### 14 février: la Saint-Valentin

Les origines de la Saint-Valentin ne font pas l'unanimité, c'est le moins qu'on puisse dire. Les trois hypothèses le plus souvent avancées sont les suivantes :

- La Saint-Valentin aurait remplacé les Lupercales, fête païenne plutôt barbare qui avait lieu dans la Rome antique le 15 février : on y sacrifiait un bouc, on l'écorchait et on fouettait ensuite les femmes avec des lambeaux de son cuir pour les rendre, pensait-on, plus fécondes. C'était surtout pour les Romains une façon de rendre hommage au dieu Lupercus : en latin, *lupus* signifie «loup», et l'on songe bien sûr à la louve romaine, mère nourricière de Rémus et Romulus, fondateurs de



Rome en 753 av. J.-C, d'autant plus que le bouc était sacrifié sur le mont Palatin, à l'intérieur duquel se trouvait la grotte du Lupercal, l'endroit précis où la louve avait allaité les célèbres jumeaux. À ceci près que Lupercus était ainsi appelé parce qu'il faisait fuir les loups : on ne saurait s'en étonner, puisque Lupercus n'était autre que le Pan des Grecs, dieu des bergers et des troupeaux.

Quoi qu'il en soit, force est d'admettre que les rites attachés au culte de la fécondité, qui donnaient tout leur sens aux Lupercales, avaient de quoi froisser l'Église. Ainsi, plusieurs jeunes couples étaient constitués par tirage au sort (sorte de loto amoureux), auxquels on accordait un an pour faire la preuve de l'amour qu'on leur imposait d'éprouver. C'est pourquoi Gélase I<sup>er</sup> (décidément très actif en février → Chandeleur) a décidé en 495 qu'il convenait d'abolir ces pratiques. Mais pour être pape, il n'en était pas moins homme et souhaitait surtout donner au peuple de quoi se consoler. Alors, en échange des Lupercales, il aurait choisi d'en faire la fête des amoureux... mais sans qu'il soit besoin de sacrifier aucun bouc, de fouetter aucune femme ni de procéder à aucun tirage du loto.

- Saint Valentin - ou faut-il écrire « les saints Valentin », tant les récits plus ou moins fantaisistes se sont multipliés au fil des millénaires - aurait vécu au III<sup>e</sup> siècle. Défiant l'interdiction du mariage des soldats prononcée par Claude II le Cruel (l'empereur estimait en effet que la guerre et l'amour ne faisaient pas bon ménage), Valentin, prêtre de son état, bénissait ceux d'entre eux qui souhaitaient passer outre.

À cette époque, l'Empire romain voyait d'un mauvais œil la montée du christianisme (à juste titre, car on sait ce qu'il est advenu de la Rome païenne). Or, Valentin, autre manquement à ses obligations de réserve, tentait de convertir le plus de païens possible au christianisme, clamant haut et fort devant qui voulait l'entendre que Jésus était « fils de Dieu et Lumière du monde ». La patience de Claude II avait ses limites, aussi Valentin fut-il emprisonné.

Il se trouva que son geôlier avait une fille aveugle, et c'est la demoiselle qui

prit soin de Valentin durant sa captivité. Soucieux de mettre ses théories en pratique, le prêtre s'essaya au miracle en posant les mains sur les yeux de la jeune fille... qui recouvra la vue. Cet exploit accompli, Valentin fut promptement considéré comme une menace pour la survie de l'Empire et on lui trancha le cou. Avant de mourir, il adressa à la fille du geôlier, en remerciement des soins qu'elle lui avait prodigués, une lettre signée : « Ton Valentin ». D'aucuns prétendent que c'est l'origine des cartes que s'envoient les amoureux, si populaires en Angleterre et aux États-Unis - le chien Snoopy, dans la bande dessinée Peanuts, de Charles M. Schultz, s'est ainsi fait une spécialité d'en recevoir des dizaines, au grand dam de Charlie Brown, son maître, qui se morfond de ne trouver aucune « Valentine » dans sa boîte aux lettres (dans certaines écoles américaines, pour éviter ce genre de tragédie, la coutume veut désormais que chaque élève envoie une carte à chacun de ses camarades de classe !). Précisons pour conclure que les historiens sérieux mettent en doute cette « légende ».

• La troisième hypothèse, qu'il est difficile de vérifier scientifiquement, est néanmoins la plus probable : la date choisie pour la fête des amoureux, à savoir le 14 février (jour où l'on fête les Valentin) correspondait précisément au début de la saison des amours chez les oiseaux. C'est du moins ce qu'on racontait au Moyen Âge. Pour cette raison, à partir du XV<sup>e</sup> siècle (date probable de son apparition en France), cette fête est devenue pour les jeunes gens l'occasion de se choisir une « mie » ou un « galant », c'est-à-dire une fiancée ou un prétendant.

### *Un jour on se rencontrera*

Un jour tu verras  
on se rencontrera  
quelque part n'importe où  
guidés par le hasard  
nous nous regarderons  
et nous nous sourirons  
et la main dans la main  
par les rues nous irons  
le temps passe si vite  
le soir cachera bien  
nos coeurs, ces deux voleurs  
puis nous arriverons sur une place grise  
où les pavés seront doux à nos âmes grises  
il y aura un bal  
très pauvre, très banal  
sous un ciel plein de brume  
et de mélancolie  
un aveugle jouera  
de l'orgue de barbarie  
cet air pour nous sera  
le plus beau, le plus joli

puis je t'inviterai  
ta taille je prendrai  
nous danserons tranquilles  
loin des gens de la ville  
nous danserons l'amour, les yeux au fond des yeux  
vers une fin du monde  
vers une nuit profonde.

*Mouloudji*

***Pour toi, mon amour***

Je suis allé au marché aux oiseaux  
Et j'ai acheté des oiseaux  
Pour toi  
Mon amour.  
Je suis allé au marché aux fleurs  
Et j'ai acheté des fleurs  
Pour toi  
Mon amour.  
Je suis allé au marché à la ferraille  
Et j'ai acheté des chaînes  
De lourdes chaînes  
Pour toi  
Mon amour.  
Et puis je suis allé au marché aux esclaves  
Et je t'ai cherché  
Mais je ne t'ai pas trouvé  
Mon amour.

*J. Prévert*

**Mots et expressions :**

païen, (-ne) – язичницький  
captivité, f – ув'язнення  
berger, m – пастух  
lambeau, m – лахміття  
fouetter – шмагати  
bénir – благословляти  
exploit, m – відкриття  
féconfité, f – родючість  
froisser – ображати  
convertir à – повернути у віру  
mettre en doute – класти під сумнів

## Questions :

1. Quelles hypothèses sur la fête de Saint-Valentin connaissez-vous ?
2. Quelle était la date de la fête des Lupercales ?
3. Où a eu lieu la fête des Lupercales ?
4. Qui était le fondateur de la fête des amoureux ?
5. Pourquoi Claude II a-t-il emprisonné Valentin ?
6. Quel exploit a accompli Valentin en étant en prison ?

## Mardi gras

Le Mardi gras semble montrer que la notion de fête ne peut s'envisager que si elle consacre une rupture avec le temps quotidien et n'as de sens que si son envers correspond à une autre période. Dos à dos, deux périodes contrastent : d'une part, le carnaval et sa « bombance » débridée (rappelons que Gargantua, le célèbre héros rabelaisien, est né un Mardi gras), d'autre part, le carême, qui est associé à l'abstinence et à la réflexion.

Il est nécessaire de constater, pour ce qui est du Mardi gras, que la plupart d'entre les Français, mais bien sûr en premier lieu les enfants, n'y voient plus que l'occasion de manger des crêpes. Jadis, il s'agissait de manger le dernier boeuf gras avant le carême... Mardi gras, c'est le dernier jour de la grande fête appelée « Carnaval », qui peut s'étaler sur plusieurs semaines. Officiellement, bien sûr, le carnaval n'est censé durer que les jours de carême-prenant, c'est-à-dire le Mardi gras\* et les trois jours qui le précèdent – c'est la pratique à Rio de Janeiro, le carnaval des carnivals. A propos, l'expression « carême-prenant » désigne ceux qui se déguisent pendant le carnaval.

## Le carême

Le carême ( *de quaresima*, déformation de *quadragesima dies*, le quarantième avant Pâques\* ), est une pratique à laquelle il devient de plus en plus difficile de se tenir, tant les exigences de la vie moderne nous rendent cette tâche difficile. On ne peut donc qu'admirer davantage les fidèles, qu'ils soient chrétiens, juifs ou musulmans (ces derniers à l'occasion du ramadan\*), qui se plient encore aujourd'hui à cette discipline de l'esprit et du corps. Cette tradition du carême remonte aux conciles de Nicée (325) et de Laodicée (365). Charlemagne menaçait de la peine de mort toute personne qui ne la respectait pas. Notons que depuis 1949 l'église catholique n'impose plus le jeûne que le mercredi des Cendres\* et le Vendredi saint\*.

La durée du carême (fixée au VIII siècle) correspond aux quarante jours de jeûne du Christ dans le désert. Les six jours « de trop » sont les dimanches, durant lesquelles il n'est pas permis de jeûner. Jésus avait refusé de céder à la tentation de transformer des pierres en pain, ainsi que l'y incitait le diable. Les Musulmanes jeûnent pendant trente jours, appelés « Ramadan » : ils ne mangent ni boivent rien

de toute la journée, mais font un repas quand le soleil est couché, la nuit : « c'est le ram dam ! ».

### **Questions :**

1. « Le carême », qu'est-ce cela veut dire en France, en Ukraine ?
2. Quelle est la durée du carême pour tous les chrétiens ?
3. Expliquez l'expression « carême-prenant ». Existe ça en Ukraine ?
4. Comment s'appelle le carême chez les musulmans ? Connaissez-vous leurs traditions ?

## ***Fêtes de mars***

### **Dimanche des Rameaux**

Premier jour de la Semaine sainte, il précède le dimanche de Pâques. C'est l'entrée triomphale du Christ à Jérusalem, quelques jours avant sa mort, qui est commémorée ce jour-là. Les rameaux étaient en fait des branches de palmier (d'où l'anglais Palm Sunday) jetées par la foule sur son passage. « Une grande foule de Juifs (...) apprit que Jésus arrivait à Jérusalem; ils prirent des branches de palmiers, et sortirent à sa rencontre ».

A l'entrée de l'église, les fidèles se voient remettre une branche de buis, de houx, de laurier ou d'olivier (en Corse, ce sont encore des palmes), qu'ils font bénir avant la messe, en guise de protection pour l'année à venir. Dans certaines régions, les enfants vont de porte en porte vendre les rameaux bénis.

### **Jeudi saint**

Il marque la fin du carême. C'est aussi le premier jour du triduum pascal. Pendant la messe du soir, en souvenir de la Cène, le dernier repas du Christ, les cloches sonnent à la volée au moment du Gloria (hymne à la gloire de Dieu). En signe de Dieu). En signe de deuil, elles ne sonnent plus ensuite avant le soir du Samedi saint, la veille de Pâques. Le Jeudi saint, c'est le sacerdoce ministériel et l'Eucharistie qui sont commémorés. En effet, c'est pendant la Cène que le Christ a partagé le pain (son Corps) et le vin (son Sang), voulant ainsi « demeurer en nous, se faisant nourriture pour notre salut » (Jean Paul II).

En Judée, devenue Palestine après la destruction du Temple de Jérusalem par les Romains, plusieurs sectes menaçaient l'unité du peuple juif. Les affrontements religieux entre Hérodiens, Pharisiens, Sadducéens et Esséniens ont abouti à une révolte politique contre les Romains. Jésus, prédicateur orthodoxe qui évoquait la fin des temps, était considéré comme un agitateur. Il se proclamait de surcroît le « fils de Dieu », ce qui lui a valu d'être accusé de blasphème par les grands prêtres. Trahi par Judas, l'un de ses apôtres, il a été livré à la justice romaine de Ponce Pilate, qui, préférant écouter la foule déchaînée plutôt que son instinct, l'a condamné au supplice de la croix. Après son dernier repas, Jésus avait passé la nuit dans le Jardin des Oliviers, sur une colline proche de Jérusalem. C'est pour cette raison que le Jeudi saint est le jour de l'olivier et que l'Eglise consacre ce jour-là

les « saintes huiles » et le « saint chrême » (toujours de l'huile d'olive) destinés à l'administration des sacrements et à la consécration des prêtres et des rois.

« La Pâque et la fête des Pains sans levain devaient avoir lieu deux jours après. Les grands prêtres et les scribes cherchaient comment arrêter Jésus par ruse pour le tuer ».

### **Vendredi saint**

C'est un jour de deuil pour les chrétiens, et l'Église recommande aux baptisés d'observer le jeûne pascal. Selon Vatican II, « le jeûne pascal, le vendredi de la passion et de la mort du Seigneur, sera sacré; il devra être partout observé et, selon l'opportunité, être même étendu au Samedi saint pour que l'on parvienne avec un cœur élevé et libéré aux joies de la résurrection du Seigneur.»

Traditionnellement, l'après-midi du Vendredi saint, on commémore la Passion du Christ, c'est-à-dire son supplice, ou son calvaire, notamment dans les pays latins, comme l'Espagne. Des processions aux flambeaux ont lieu (c'est saint Vincent Ferrer, né en 1350 à Valence en Espagne, qui en est à l'origine) pendant lesquelles il arrive parfois que les fidèles miment le «chemin de croix» de Jésus (certains poussent même les choses un peu loin, s'infligeant de véritables supplices).

### **Mots et expressions :**

rameau (m) – гілка

olivier (m) – оливкове дерево

en guise de (f) – в якості, у вигляді

deuil (m) – 1) траур; 2) скорбота, сум

sacerdoce (f) – 1) сан священика; 2) духовна влада; 3) служіння

affront (m) – образа, безчестя

aboutir – закінчувати, примикати

prédicateur (m) – проповідник

orthodoxe – 1) правовірний; 2) православний

surcroît (m) – приріст, збільшення

blasphème (m) – богохульство

déchainement (m) – 1) шаленство; 2) спускання з цепу

supplice (m) – мука, страта, кара, тортури

croix (m) – хрест

huile (f) – олія

levain (m) – 1) закваска, дріжджі; 2) зародок, сім'я

jeûne (m) – піст

opportunité (f) – своєчасність

calvaire (m) – розп'яття, мука

infliger – накласти (кару)

condamner à – засудити до

levain, m – зерно, зародок

## **Pâques en France**

C'est une grande fête annuelle qui, chez les chrétiens, marque la commémoration de la Résurrection du Christ. La fête des Pâques est célébrée le premier dimanche qui suit la pleine lune d'après l'équinoxe de printemps, ou coïncide avec lui. Elle peut donc avoir lieu entre le 22 mars et le 25 avril.

C'est de cette fête que dépendent toutes les autres fêtes mobiles :

*La Passion . . . 14 jours avant Pâques.*

*Les Rameaux . . . 7 jours avant Pâques.*

*L'Ascension . . . 40 jours après Pâques.*

*La Pentecôte . . . 10 jours après L'Ascension.*

*La Trinité . . . 7 jours après la Pentecôte.*

*La semaine avant Pâques (semaine pascale) est la semaine sainte.*

## **Dimanche des Rameaux**

Premier jour de la Semaine sainte, il précède le dimanche de Pâques. C'est l'entrée triomphale du Christ à Jérusalem, quelques jours avant sa mort, qui est commémorée ce jour-là. Les rameaux étaient en fait des branches de palmier (d'où l'anglais Palm Sunday) jetées par la foule sur son passage. « Une grande foule de Juifs (...) apprit que Jésus arrivait à Jérusalem; ils prirent des branches de palmiers, et sortirent à sa rencontre.

A l'entrée de l'église, les fidèles se voient remettre une branche de buis, de houx, de laurier ou d'olivier (en Corse, ce sont encore des palmes), qu'ils font bénir avant la messe, en guise de protection pour l'année à venir. Dans certaines régions, les enfants vont de porte en porte vendre les rameaux bénis.

## **Jeudi saint**

Il marque la fin du carême. C'est aussi le premier jour du triduum pascal. Pendant la messe du soir, en souvenir de la Cène, le dernier repas du Christ, les cloches sonnent à la volée au moment du Gloria (hymne à la gloire de Dieu). En signe de deuil, elles ne sonnent plus ensuite avant le soir du Samedi saint, la veille de Pâques. Le Jeudi saint, c'est le sacerdoce ministériel et l'Eucharistie qui sont commémorés. En effet, c'est pendant la Cène que le Christ a partagé le pain (son Corps) et le vin (son Sang), voulant ainsi « demeurer en nous, se faisant nourriture pour notre salut » (Jean Paul II).

En Judée, devenue Palestine après la destruction du Temple de Jérusalem par les Romains, plusieurs sectes menaçaient l'unité du peuple juif. Les affrontements religieux entre Hérodiens, Pharisiens, Sadducéens et Esséniens ont abouti à une révolte politique contre les Romains. Jésus, prédicateur orthodoxe qui évoquait la fin des temps, était considéré comme un agitateur. Il se proclamait de surcroît le « fils de Dieu », ce qui lui a valu d'être accusé de blasphème par les grands prêtres. Trahi par Judas, l'un de ses apôtres, il a été livré à la justice romaine de Ponce Pilate, qui, préférant écouter la foule déchaînée plutôt que son instinct, l'a condamné au supplice de la croix. Après son dernier repas, Jésus avait passé la nuit

dans le Jardin des Oliviers, sur une colline proche de Jérusalem. C'est pour cette raison que le Jeudi saint est le jour de l'olivier et que l'Eglise consacre ce jour-là les « saintes huiles » et le « saint chrême » (toujours de l'huile d'olive) destinés à l'administration des sacrements et à la consécration des prêtres et des rois.

« La Pâque et la fête des Pains sans levain devaient avoir lieu deux jours après. Les grands prêtres et les scribes cherchaient comment arrêter Jésus par ruse pour le tuer ».

### **Vendredi saint**

C'est un jour de deuil pour les chrétiens, et l'Eglise recommande aux baptisés d'observer le jeûne pascal. Selon Vatican II, « le jeûne pascal, le vendredi de la passion et de la mort du Seigneur, sera sacré ; il devra être partout observé et, selon l'opportunité, être même étendu au Samedi saint pour que l'on parvienne avec un cœur élevé et libéré aux joies de la résurrection du Seigneur. »

Traditionnellement l'après-midi du Vendredi saint, on commémore la Passion du Christ, c'est-à-dire son supplice, ou son calvaire, notamment dans les pays latins, comme l'Espagne. Des processions aux flambeaux ont lieu (c'est saint Vincent Ferrier, né en 1350 à Valence en Espagne, qui en est à l'origine) pendant lesquelles il arrive parfois que les fidèles miment le « chemin de croix » de Jésus (certains poussent même les choses un peu loin, s'infligeant de véritables supplices).

### **Pâques**

Pâques est célébré en mémoire de la Résurrection de Jésus Christ. Le temps pascal commence le mercredi des Cendres et finit le dimanche après Pâques, le dimanche de Quasimodo. Une huitaine qui précède le mercredi des Cendres se nomme Carnaval.

C'est le concile de Nicée, en 325, qui, dans un souci de simplicité, a déterminé que la fête de Pâques serait célébrée le premier dimanche qui suit la pleine lune de l'équinoxe de printemps, c'est-à-dire, selon les années, le 22 mars et le 25 avril.

Deux jours après sa mort, Jésus est apparu à Marie Madeleine (en réalité à Marie de Béthanie et Marie de Magdala, qui ont toutes deux vu le Christ ressuscité), ainsi qu'aux apôtres. C'est cette Résurrection qui est célébrée le jour de Pâques et la nuit qui précède, soit le passage de la mort à la vie. Or, Pâques, au singulier, signifie « passage » ( Pâque juive/Pessah ).

Le jeûne pascal cède la place aux « Pâques charnelles ». On déguste « l'agneau pascal » traditionnel. Mais avant cela, les cloches, qui avaient mis à profit l'interdiction de sonner pendant le triduum pascal pour partir en vacances à Rome se faire bénir par le pape, reviennent chargées d'oeufs, ceux-là même que l'Eglise, au IV siècle, a interdit aux fidèles de consommer pendant le carême.

### **Les oeufs de Pâques**

L'oeuf eut son culte au plus vieux temps. L'origine de l'étrange coutume d'offrir des oeufs de Pâques se perd dans la préhistoire. En tout cas, à partir du

XVI siècle cette coutume est solidement implantée à la Cour du roi de France et, par imitation, dans les cours duciales.

A ce niveau, il ne s'agissait évidemment point de vulgaires oeufs de poules, que dans les campagnes on savait teindre en rouge avec des roulles d'oignon cuites avec du vinaigre, en rose pâle avec des épluchures de radis, en vert avec des feuilles d'ortie ou de lierre. A la Cour, les oeufs de Pâques étaient des cadeaux précieux. C'est ainsi que Henri II, offrit à Diane de Poitiers, en cadeaux de Pâques, un magnifique collier de perles, renfermé dans deux coquilles de nacre. Sous Louis XV, des peintres aussi célèbres que Watteau ou Lancret transformaient les coquilles en petits chefs d'oeuvre.

La coutume d'offrir des oeufs de Pâques aux enfants est relativement récente. Le matin, les enfants vont chercher ces oeufs dans les buissons des jardins. On leur raconte que ces oeufs, en sucre ou en chocolat, sont apportés par les cloches à leur retour de Rome où elles s'étaient envolées le jeudi saint. En Alsace, c'est le Lièvre de Pâques qui pond les oeufs de Pâques.

### **Lundi de Pâques**

En France, le lundi de Pâques est férié depuis 1866. Ce sont les pèlerins d'Emmaüs que l'on célèbre ce jour-là : les disciples de Jésus ont marché vers Emmaüs, bourg proche de Jérusalem. Le Christ est apparu à deux d'entre eux avant sa résurrection.

A Luxembourg, le lundi de Pâques, se tient « l'Emaischen » (Emmaüs), fête de la poterie où l'on peut notamment se procurer des oiseaux siffleurs en céramique, les *Peckvillercher*.

### ***Les enfants sur la Pâques Le petit lapin et son amie la poulette***

Lapinette, ta maison est nette !  
Ah ! Mon lapin tu es un pinpin.  
Poulette, va chercher tes oeufs de cacahuètes !  
Il est coquin ce petit lapin !  
Non, mon pompon, va faire des bonds !  
Si tu fais des bonds, tu vas virer en pompon !  
*Joyeuses Pâques !*

Ma poule a pondu un oeuf d'or !  
Ma poule a pondu un oeuf rouge !  
Ma poule bleue a pondu un oeuf bleu !  
Ma poule blanche a pondu un oeuf d'or dans la grange et  
Elle se gèle la queue !  
Je vais la remettre dans la grange et je lui réchaufferai la queue !  
*Joyeuses Pâques !*

### Mots et expressions :

rameau, m – гілка, розгалуження  
laurier, m – лавар, лаврове дерево  
olivier, m – оливкове дерево  
guise, f – спосіб, манера  
ortie, f – кропива  
évidemment – очевидно, явно  
teindre – фарбувати  
oignon, m - цибуля  
coquillage, m – черепашка, шкаралупа, раковина  
clocher, m – дзвіниця  
buisson, m – кущ, чагарник  
nacre, f – перламутр  
restriction, f – обмеження  
résurrection, f – воскресіння, відродження  
défilé, m – війс. проходження військ на огляді, ущелина, низка  
déguiser – переодягати, приховувати, маскувати  
cloche, f – дзвін  
deuil, m – 1) траур; 2) скорбота, сум  
veille, f – 1) переддень ; 2) неспання  
sacerdote, f – 1) сан священика ; 2) духовна влада; 3) служіння  
menacer – загрожувати, лякати  
affront, m – образа, безчестя  
aboutir – закінчувати, примикати  
révolte, f – бунт, повстання  
prédicateur, m – проповідник  
orthodoxe – 1) правовірний; 2) православний  
surcroît, m – приріст, збільшення  
blasphème, m – богохульство  
supplice, m – мука, страта, кара, тортури  
croix, m – хрест  
destiner – призначати  
sacrer – 1) посвящати; 2) ляяти  
levain, m – 1) закваска, дріжджі; 2) зародок  
ruse, f – хитрість, підступність  
jeûne, m – піст  
opportunité, f – своєчасність  
étendu – широкий  
calvaire, m – розп'яття, мука  
notamment – особливо, зокрема  
infliger – накладати (кару)  
pèlerin, m – паломник

### Questions :

1. Quelle est la date de la célébration des Pâques en France ?
2. Pourquoi c'est une fête mobile ?
3. Quelle est l'origine des Pâques, fête religieuse ?
4. Pourquoi appelle-t-on la semaine avant les Pâques « la semaine sainte » ?
5. D'où vient la coutume d'offrir des oeufs des Pâques ?
6. Quelle est la période du carême pour tous les catholiques ?

### *Fêtes d'avril*

#### 1<sup>er</sup> avril

Le 1<sup>er</sup> avril est-il une fête? Pas à proprement parler, puisqu'il ne figure sur aucun calendrier, ni civil ni religieux. Néanmoins, il revêt une importance historique puisque c'est Charles IX, fils de Catherine de Médicis, qui en est à l'origine. En effet, en 1564, à quatorze ans, le jeune roi a décidé que l'année débuterait non plus fin mars, mais le 1<sup>er</sup> janvier (→ Jour de l'an). Prévoyant une révolte parmi tous ceux qui, nés au premier trimestre (un quart de la population), vieilliraient donc de deux ans d'un coup, il a résolu de les dérider en organisant le 1<sup>er</sup> avril une distribution gratuite de vin dans les villes et villages de France : la tradition des boissons d'avril était née. Le peuple, de bonne humeur, multipliait les farces et les attrapes. Catherine de Médicis vit rapidement d'un mauvais œil les débordements ainsi engendrés et interdit ces libérations, ce qui lui valut le surnom de... poison d'avril. Mais elle avait réussi à noyer le poisson, et c'est ainsi que la bonne idée de Charles IX a fini en queue de poisson. Il est probable que la confusion, par certains historiens, entre « b » et « p » soit à l'origine de l'expression « poisson d'avril ». Rien à voir, donc, avec la fermeture de la pêche invoquée dans certains manuels (on offrait soi-disant aux pêcheurs déconfits des harengs), ni avec des « étrennes pour rire » qu'on aurait continué de s'offrir le 1-er avril. On continue à offrir de faux cadeaux (de manifiques boîtes contenant des bonbons en carton ou des arêtes de poisson), des « attrapes », qui furent nommés « poissons d'avril » parce qu'en ce mois le soleil quitte le signe sodiacal des Poissons. On dit aussi que le 1-er avril fut longtemps le jour d'ouverture de la pêche, et l'on identifie les farceurs du 1-er avril aux poissons de la rivière, farceurs eux aussi, qui s'échappent lorsqu'on croit les tenir. La mode des poissons d'avril était née. On ne plaisante pas avec l'histoire !

Donner, faire avaler un poisson d'avril signifie : faire croire à quelqu'un, le premier jour d'avril une fausse nouvelle, afin d'avoir lieu de se moquer de lui. Aux temps lointains où le poisson d'avril était dans toute sa gloire, personne ne l'oubliait. Certains se vantaient du nombre de poissons d'avril qu'il avaient fait avaler, et il existait des champions dans ce domaine si particulier.

En France, le premier avril, on accroche des poissons dans le dos des gens pour leur faire une farce.

Alors que, dans la plupart des pays, ils se limitent à d'enfantines plaisanteries, aux Pays-Bas les adultes consacrent des mois et souvent beaucoup

d'argent à l'invention des poissons d'avril. Le 1-er avril 1950, au cours d'une émission de TV consacrée aux classiques, on annonça qu'à la suite d'un nettoyage défectueux, « La ronde de nuit », le célèbre tableau de Rembrandt, pâlisait à vue d'œil. Ce jour-là, on a pu voir des centaines d'amateurs d'art se diriger vers le musée pour s'offrir une dernière vision du chef-d'œuvre.

### **Mots et expressions :**

dérider – розвеселити  
finir en queue de poisson – закінчитися нічим  
la fermeture – закриття  
étrennes, (f) pl – новорічний подарунок  
déconfit, e – заклопотаний  
poisson d'avril – першоквітневий жарт  
arête, f – рибна кістка  
attrarape, f – обман (паска)  
se moquer – насміхатися  
se vanter – хвалитися  
accrocher – вішати, причіпляти  
farce, f – жарт  
nettoyage défectueux, m – погане очищення  
pâlir à vue d'œil – бліднути (тьмяніти) на очах

### **Questions :**

1. Quelle personne historique figure dans l'origine de cette fête ?
2. D'où vient la tradition des poissons d'avril ?
3. Qu'est-ce qu'on fait ce jour-là en France ?
4. Que signifie « faire avaler un poisson d'avril » ?
5. Est-ce qu'on se prépare à cette fête d'avance ?

### ***Le printemps***

Voici le printemps ! Mars, avril au doux sourire,  
Mai fleuri, juin brûlant, tous les beaux mois amis ;  
Les peupliers, au bord des fleuves endormis,  
Se courbent mollement comme de grandes palmes ;  
L'oiseau palpite au fond des bois tièdes et calmes ;  
Il semble que tout rit, et que les arbres verts  
Sont joyeux d'être ensemble et se disent des vers.  
Le jour naît couronné d'une aube fraîche et tendre,  
Le soir est plein d'amour ; la nuit, on croit entendre,  
A travers l'ombre immense et sous le ciel béni,  
Quelque chose d'heureux chanter dans l'infini.

Victor Hugo. *Toute la Lyre.*

## *Le printemps*

Voici vient le doux printemps,  
Réveil de la nature,  
Qui nous ramène tous les ans  
Les fleurs et la verdure.  
Le fleuve n'a plus de glaçons,  
Qui heurtent le rivage ;  
L'herbe grandit, les buissons  
Se couvrent de feuillage.  
Un soleil pur et radieux  
Brille aux cieux sans nuages,  
Et des forêts l'hôte joyeux  
A repris son ramage.  
Saison du plaisir, du bonheur,  
Tableau de notre enfance,  
Que j'aime ta verte couleur,  
Symbole d'espérance !

*César Malan*

## *Fêtes de mai*

### **1<sup>er</sup> Mai**

Le 1<sup>er</sup> mai, deux traditions se mêlent. C'est d'abord, depuis la loi du 12 avril 1941 (sous le gouvernement de Vichy) la fête du Travail et de la Concorde sociale et, depuis la loi du 29 avril 1947, un jour chômé et payé .

Retour en arrière : en 1884, alors que le capitalisme était pourtant florissant, le Congrès américain renâclait à voter une loi sur les 3 × 8 (huit heures de travail, huit heures de repos et huit heures de loisir et d'éducation). Les trade-unions (syndicats américains) ont alors décidé de « devancer l'appel », pour ainsi dire, et décrété que la journée de travail serait fixée à huit heures à partir du 1<sup>er</sup> mai 1886, que le gouvernement le veuille ou non. Cette année-là, en avril et en mai, quelque cinq mille grèves ont été organisées qui ont parfois donné lieu à de violentes émeutes, notamment à Chicago, durant lesquelles une trentaine de personnes ont trouvé la mort.

Trois ans plus tard, en juillet 1889, c'est-à-dire un siècle après la prise de la Bastille, le Congrès international socialiste de Paris faisait du 1<sup>er</sup> mai une journée de revendication des travailleurs en hommage aux martyrs de Chicago. En 1890, de grandes manifestations ont été organisées en Europe et aux Etats-Unis pour réclamer la journée de huit heures, et encore le 1<sup>er</sup> mai 1891. Mais ce jour-là, l'armée a fait feu sur la foule à Fourmies, dans le Nord de la France, et dix personnes encore sont mortes. Au mois d'août suivant, le Congrès

international socialiste de Bruxelles décidait que le 1<sup>er</sup> Mai serait célébré chaque année et qu'il s'agirait d'une journée chômée. C'est en hommage aux victimes de Fourmies que l'églantine, fleur traditionnellement associée au département du Nord, deviendrait le symbole de cette « fête », qui avait plutôt des allures de commémoration. C'est le gouvernement de Vichy (juillet 1940-août 1944) qui imposa le retour au muguet (associé au 1<sup>er</sup> Mai dès 1907), car l'églantine, fleur de couleur rouge, symbolisait aussi le communisme et la Révolution!

Le muguet, justement, parlons-en. Aux alentours de 1560, le jeune roi Charles IX (encore lui → Jour de l'an et 1<sup>er</sup> avril), aurait reçu un cadeau surprenant des mains du chevalier Louis de Girard. Ce dernier avait été chargé d'une mission secrète en Italie par la régente et mère de Charles IX, Catherine de Médicis. A son retour, dit-on, le chevalier aurait fait halte dans sa propriété de Saint-Paul-Trois-Châteaux et aurait cueilli un bouquet de muguet, qu'il aurait offert au jeune roi, en guise de porte-bonheur. L'année suivante, le 1<sup>er</sup> mai, Charles IX aurait donné ses lettres de noblesse à une tradition naissante, en présentant un brin de muguet à chacune des dames de la cour.

Plus près de nous, il semble que la coutume d'offrir du muguet aux dames remonte au début du XX<sup>e</sup> siècle. A Rambouillet, ou encore à Meudon et Chaville, alors patries du muguet, on élisait même une reine du muguet – à rapprocher de la coutume méditerranéenne des reines de mai, ces jeunes filles choisies parmi les plus belles, qu'on ornait de couronnes de fleurs et de bijoux, et que les passants se bousculaient pour embrasser en échange d'une pièce (des sous contre des bisous...). Dans les années 1920, les couturiers en offraient un brin à leurs « petites mains » (jeunes apprenties modistes) et, bien sûr, à leurs meilleures clientes. Aujourd'hui, le muguet a pour capitale Nantes, qui fournit 85% de la production nationale. Il se vend chaque année soixante millions de brins, soit un par Français. A tel point qu'on décrit de plus en plus souvent le 1<sup>er</sup> Mai comme « la fête du muguet ».

Le 1<sup>er</sup> Mai, on célébrait aussi jadis la fête de l'amour.

Au cours de la nuit du 30 avril, les jeunes célibataires se rendaient en forêt pour y couper « l'arbre de mai », qui témoignerait du renouveau de la nature. Cet arbre, qu'ils décoraient de fleurs et de couronnes, ils allaient le planter devant la porte des parents de la jeune fille qu'ils convoitaient.

Parfois, l'arbre en question était érigé sur la place du village, et c'étaient des fleurs (dont le langage est codé, comme chacun sait) que les jeunes gens allaient déposer devant la porte des jeunes filles du village. L'aubépine,

« arbuste catholique et délicieux » selon Proust, conjuratrice de sorts, marque de respect et gage de fidélité, symbole du renouveau, était annonciatrice de mariage. Elle était aussi consacrée à la Vierge Marie, à laquelle le mois de mai est dédié.

Les mégères que personne n'avait encore apprivoisées récoltaient pour leur part des ronces ou du houx! Crulle coutume...

### **Mots et expressions :**

se mêler – сполучатися, стикатися  
devanser l'appel – випереджувати заклик  
décréter – постановляти, видавати наказ  
émeute, f – заколот  
renâcler à qch – противитися чомучь  
revendication, f – вимога  
chômer – бути безробітним  
commémoration, f – вшанування, відзначання  
imposer qch à qn – зобов'язувати  
muguet, m – конвалія  
chargé – обтяжений  
halt, f – зупинка  
noblesse, f – благородство, дворянство  
naissant, -e – який народжується  
embrasser – обнімати, цілувати  
brin, m – стеблина  
jadis – колись  
ronce, f – ожина  
cruel, -le – жорстокий, -а

### **Le 1-er mai – fête du muguet et du travail**

La tradition du muguet porte-bonheur est très ancienne. Dans l'antiquité, les Grecs avaient coutume de faire leurs démonstrations religieuses à ce moment-là de l'année, et le muguet y tenait une place importante. En France, c'est à partir de 1895 que la tradition s'est développée. Aujourd'hui, la cueillette du muguet est de coutume. Le petit brin de muguet qu'il est de tradition d'offrir, au matin du 1<sup>er</sup> mai, procure une année de bonheur.

Comme Fête du Travail, cette coutume est née en 1889 à Paris, lors du Congrès International des travailleurs pour commémorer la grève des ouvriers de Chicago (1866) en vue d'obtenir la journée de 8 heures. Mais il y eut un premier 1<sup>er</sup> mai. Donc, le 20 juillet 1889, les 391 délégués représentant 22 pays réunis à Paris pour le Congrès International ouvrier votent le principe d'une manifestation qui se déroulerait simultanément dans tous les pays où une organisation ouvrière existe. La date prévue est le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1890. L'objectif de la manifestation fut centré sur la journée de 8 heures; obtenir les 3 x 8, c'est-à-dire 8 heures de travail, 8 heures de sommeil, 8 heures de loisir! Le 1<sup>er</sup> mai 1890, dans une vingtaine de pays où existaient des organisations sociales, il eut des grèves, des arrêts de travail, des manifestations ou des réunions. A l'origine, il n'avait pas été prévu de renouveler la manifestation de 1890. Devant le succès, tous les mouvements ouvriers décident que désormais le 1<sup>er</sup> Mai aurait lieu chaque année, et va petit à petit devenir

universel, suivant la naissance et l'essor du mouvement ouvrier dans chaque pays. Il a été officiellement reconnu en 1947 jour férié et chômé en France. Il est marqué par la volonté des travailleurs du monde entier de la lutte pour la Paix et la Liberté.

Ce jour, fête du muguet, les rues de Paris et même le métro sentent bon, tellement il y a de petits marchands de muguet. On en achète pour soi, on en offre à ses proches et à ses connaissances, on en met un brin à sa veste ou sur sa blouse. C'est le printemps, il fait beau, on se promène, on va pique-niquer à la campagne, pêcher, jouer aux boules. On va dans les bois cueillir du muguet, la fleur du porte-bonheur. Le petit brin de muguet au matin du 1<sup>er</sup> Mai, apporte une année de bonheur.

### **Le premier mai**

Dans les bois le muguet fleurit  
Les petits oiseaux font leurs nids  
Les prairies se couvrent de fleurs  
Sous les drapeaux flottant au vent  
Défilent et chantent les enfants  
Vive la Fête des Travailleurs.

### **Mots et expressions:**

muguet, m – конвалія  
commémorer – вшановувати  
porte-bonheur, m – річ, що приносить щастя  
grève, f – страйк  
à l'origine – спочатку  
cueillette, f – збирання  
prévu, -e – передбачений  
procurer – забезпечувати, приносити  
désormais – відтепер, надалі  
l'essor, m – розмах

### **Questions :**

1. Quelles traditions se mêlent dans l'origine de la fête ?
2. A quel temps remonte la coutume d'offrir du muguet aux dames ?
3. Quelle fête célèbre-t-on aussi le 1-er Mai en France ?
4. Quand est née la coutume de la fête du Travail ?
5. Quels changements ont été adoptés au Congrès International ouvrier ?
6. Que symbolise un brin du muguet ce jour-là ?
7. Est-ce qu'on célèbre le 1-er Mai en Ukraine ? Qu'est-ce que signifie cette date en Ukraine ?

## Ascension

Quarante jours après sa Résurrection (Pâques), le Christ est monté au ciel pour aller prendre sa place à la droite de Dieu. C'est ce que l'on a appelé son Ascension .

Les chrétiens commémorent ce dernier épisode de la vie de Jésus depuis le IV<sup>e</sup> siècle. C'est une fête d' « obligation », qu'ils sont tenus de célébrer en allant à la messe et en assistant à l'eucharistie. C'est aussi une fête placée sous de l'espérance d'une vie après la mort.

En France, la commémoration de l'Ascension est un jour férié, tout comme au Québec, en Belgique, au Luxembourg et en Suisse (où cette fête est l'une des rares à faire l'unanimité des cantons, avec Noël\* et le Premier de l'an\* ). La date de Pâques\* variant d'une année à l'autre, il en va de même de l'Ascension, mais elle tombe forcément un jeudi. Ensuite, la deuxième partie du « temps pascal » débute. Elle s'achèvera à la Pentecôte\*, dix jours plus tard.

L'Ascension est précédée de trois jours de Rogations, durant lesquels les paysans prient traditionnellement le Seigneur de faire en sorte que les récoltes soient bonnes. La tradition en question remonte à 470, date à laquelle elle a été instituée par saint Mamert, évêque de Vienne, après que le Dauphiné eut essuyé une série de « catastrophes naturelles » particulièrement destructrices.

## Questions :

1. Savez-vous la signification de la fête ?
2. Est-ce une fête civile ou religieuse ?
3. Est-ce que la date de cette fête est mobile ?
4. Quelle fête suit l'Ascension ?
5. Quand tombe l'Ascension le plus souvent ?

## Pentecôte

« Quand le jour de la Pentecôte arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme le souffle d'un violent coup de vent : la maison où ils se tenaient en fut toute remplie ; alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer\* . »

La Pentecôte (le « cinquantième jour » après Pâques\*) est pour les chrétiens l'occasion de commémorer un événement fondateur, au même titre que la Résurrection du Christ . En effet, cette manifestation de l'Esprit saint a été le point de la transmission de la parole et des enseignements du Christ par les apôtres.

La Pentecôte est l'une des douze fêtes majeures du rite orthodoxe. C'est un jour férié en France depuis 1866 . Ce jour-là, les Juifs fêtent Shavouot, en souvenir du jour où Dieu a donné à Moïse les tables de la Loi où étaient inscrits les Dix Commandements.

## Trinité

Associée à Pâques\* dans une expression proverbiale bien connue, cette fête chrétienne par excellence semble aujourd'hui ne plus symboliser qu'un avenir lointain, une virtualité dépourvue de sens. Pourtant, la Trinité, mystère essentiel de la foi, est présentée dès l'annonce par l'ange Gabriel à Marie de sa fécondation par le Saint-Esprit (Annonciation). Le signe de croix (au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit) en est l'exaltation la plus ordinaire. Elle a été magnifiquement représentée par Andreï Roublev, moine russe peintre d'icônes du XV<sup>e</sup> siècle,

auquel le réalisateur russe Andreï Tarkovski a consacré en 1966 l'une de ses oeuvres mageures, déclarant en cette occasion : « L'art est une prière. »

Elle est célébrée le premier dimanche après la Pentecôte\* (il s'agit donc d'une fête mobile).

### Fête des mères

Le plus ancien, le plus indéradicable de tous les sentiments qui depuis toujours habitent l'âme humaine, le plus riche aussi, le plus puissant – c'est **l'amour maternel**.

Oh! l'amour d'une mère, amour que nul n'oublie  
Pain merveilleux qu'un dieu partage et multiplie  
Table toujours servie au maternel foyer

Chacun en a sa part et tous l'ont tout entier.

*Victor Hugo (1802-1885)*

Dans le calendrier, la Fête des Mères tombe le dernier dimanche du mois de mai. C'est une fête qu'on a commencé à célébrer en France après la guerre. Ce sont surtout les enfants qui se préparent à cette fête. Ils veulent faire quelque chose d'agréable à leur maman. On leur offre des cadeaux, les petits enfants récitent des compliments, ils font des dessins pour leur maman. Chacun félicite sa mère à sa manière. Les fillettes font des gâteaux de fête, les garçons font le nettoyage de la maison.

A l'occasion de la Fête des Mères, des boutiques spéciales ont été créées, d'abord a Paris, puis à Bruxelles et dans d'autres villes. L'accès de ces boutiques est interdit aux grandes personnes, seuls les « moins de seize ans » ont le droit d'y entrer. Pour que le secret soit complet, tous les cartons d'emballage sont les mêmes: la maman ne peut donc pas deviner, d'après la forme du paquet, ce qu'il peut contenir.

Achetant un tablier, un petit garçon dit: « Maman sait bien que je vais lui donner un tablier, mais pour qu'elle ait tout de même une surprise, je ne lui ai pas dit la couleur ... ».

En France, en 1922, un professeur de Strasbourg, Camille Schneider, demande à ses élèves d'honorer spécialement leur maman, au cours d'une journée de mai. Il obtient un joli succès local, qu'il veut élargir. Ses démarches n'aboutissent pas tout de suite. Mais un de ses amis est nommé au poste de ministre de la santé. Le nouveau ministre est favorable au projet : en 1926, par décret ministériel, la Fête des Mères est fixée au dernier dimanche de mai. Mais elle n'a fait officiellement son entrée sur les agendas de poche français qu'en 1938 ; dimanche 29 mai, Fête des Mères. Et depuis, quel succès ! Ce décret est "légalisé" en 1950. A présent, cette fête figure dans le calendrier officiel français. C'est ce même professeur de Strasbourg qui est l'auteur d'un Livre d'or de la mère. D'année en année, cet ouvrage s'enrichit de textes inédits consacrés par les meilleurs écrivains à leur mère.

En ce beau jour reviennent à la mémoire tous nos souvenirs d'enfance. Nous cherchons dans le profond de nos cœurs ce que nous allons pouvoir offrir à nos mamans. Nous leur apporterons toute notre reconnaissance pour leur dévouement. Mai, Maman, j'aime... trois mots qui vont si bien ensemble et qui font que la Fête des Mères est devenue la plus belle des fêtes du cœur.

### Pour la Fête des Mamans

Ma petite Maman, pour la Fête des Mères

(Le dernier dimanche de mai)

Je me suis amusé – on ne le fait jamais –

A penser à toutes les mères  
 Qu'on pourrait célébrer pour la Fête des Mères.  
 Permets que je les énumère:  
 Il y a la Mère Michel qui a perdu son chat!  
 Il y a la mère-grand que le loup dévora.  
 Il y a la mère patrie pour les petits soldats  
 Et, dans les contes d'autrefois,  
 La mère Gigogne et ma mère l'Oye.  
 La Bonne Mère, c'est pour la bouillabaisse.  
 Et Papa dit que la paresse  
 Est la mère de tous les vices!  
 (Pour une mère, quels vilains fils!)  
 La Mère supérieure avec sa maison mère,  
 La Mère Poulard et la mère poule.  
 En Histoire, Madame Mère...  
 Ah! quelle foule, quelle foule!...  
 Que de Mères on peut compter!  
 Mais moi, ma petite maman,  
 Moi, je préféré te chanter  
 Tout simplement mon petit compliment:  
 On peut avoir sept petits frères,  
 Douze oncles, deux ou trois grand-mères,  
 Quatre soeurs et des petits cousins,  
 On peut en avoir quatre-vingts!  
 Mais les mamans,  
 Heureusement,  
 Chacun, a sa chacune.  
 Une maman, on n'en a qu'une!

*Jean Nohain*  
*(écrivain et poète français)*

### **Ma mère**

La nuit quand je sommeille,  
 Qui vient se pencher sur moi ?  
 Qui sourit quand je m'éveille ?  
 Chère maman, c'est toi !  
     Quand viendra ta vieillesse,  
     A mon tour je ferai tout pour toi.  
     Qui te rendra ta tendresse ?  
     Chère maman, c'est moi.

### **Mots et expressions :**

indéracinable – невикорінний  
 inédit, -e – невиданий, ненадрукований  
 accès, m – доступ  
 reconnaissance, f – вдячність

carton d'emballage, m – упаковані картонні коробки  
dévouement, m – самовідданість  
énumérer – перераховувати  
deviner – вгадувати  
bouillabaisse, m –рибна юшка  
aboutir – закінчуватись  
vice, m – порок  
favorable – доброзичливий  
vilain, -e – поганий  
agenda de poche, m – кишенькова записна книжка

### Questions :

1. Quand a-t-on commencé à célébrer la fête des mères en France ?
2. Qui se prépare surtout à cette fête ?
3. Quelle est la date de la célébration de la fête ?
4. Quels cadeaux préparent les enfants français à leur mamans ?
5. Qu'est-ce que vous offrez à vos mamans pour leur fête ?
6. Célèbre-t-on la fête des mères en Ukraine ?

## Fêtes de juin

### Nuit de la Saint-Jean

Le soleil à midi règne au plus haut du ciel : c'est le solstice d'été. Autrefois, le soleil était pour les hommes un dieu qui chauffe, éclaire et fait pousser les récoltes. Les Egyptiens l'appelaient Râ.

L'anniversaire de saint Jean-Baptiste (c'est lui qui baptisait tout le monde à l'époque) est le 24 juin, celui de son cousin Jésus est dans la nuit du 24 décembre. Jean-Baptiste disait : « Il faut qu'il grandisse et que moi je diminue ». La nuit de la Saint-Jean, la plus courte de l'année, on fait des feux de joie et on ramasse les fameuses « herbes » qui ne sont efficaces que cueillies cette nuit-là : le millepertuis, le plantain, l'armoise, la fougère, et aussi le lierre, le sureau, le frêne et la feuille de noyer ...

## Fêtes de juillet

### 14 juillet

Tout un peuple accourut écrire cette journée sur l'album de l'histoire, sur le ciel de Paris. D'abord c'est une pique, puis un drapeau tendu par le vent de l'assaut (certains y voient une baïonnette), puis – parmi d'autres piques, deux fléaux, un râteau – sur les rayures verticales du pantalon des sans-culottes un bonnet en signe de joie jetée en l'air.

Tout un peuple au matin le soleil dans le dos. Et quelque chose en l'air à cela qui préside, quelque chose de neuf, d'un peu vain, de candide : c'est l'odeur du bois blanc du Faubourg Saint-Antoine, - et ce **J** (celui du mot Juillet) a d'ailleurs la forme du rabot.

Le tout penche en avant dans l'écriture anglaise, mais à le prononcer ça commence comme Justice et finit comme ça y est, et ce ne sont pas au bout de leurs piques les têtes renfrognées de Launay et de **Flesselles** qui, à cette futaie de hautes lettres, à ce frémissant bois

de peupliers à jamais remplaçant dans la mémoire des hommes les tours massives d'une prison, ôteront leur aspect joyeux.

### **Observer pour mieux comprendre :**

#### **« 14 juillet »**

- a/ Quel événement historique est évoqué dans ce texte ?
- b/ Quel rapport y a-t-il entre la forme du titre et les objets énumérés dans les lignes 3 à 7?
- c/ Comment comprenez-vous l'expression « écrire cette journée sur l'album de l'histoire »?

#### **« L'album de l'histoire »**

- a/ On nous décrit l'arrivée du cortège révolutionnaire. Que voit-on d'abord?
- b/ Les ouvriers parisiens ont des armes de fortune. A quoi le voit-on?
- c/ Qu'y a-t-il de joyeux dans ce cortège? (Pensez aux vêtements que portent les révolutionnaires .)

#### **« Tout un peuple au matin »**

- a/ Une corporation est particulièrement présente dans le cortège. Laquelle? Quel mot nous le prouve?
- b/ Qu'y a-t-il selon vous de « neuf dans l'atmosphère de cette journée »?

### ***Juillet***

Même quand le soleil s'éteint sur la Patrie  
Les couleurs de Juillet sont celles de la France  
C'est le mois où l'oeillet fleurit  
C'est le mois où le peuple écrit  
Sur la Bastille « Ici l'on danse »

### **Le 14 juillet**

Le 14 juillet est la grande fête nationale française. C'est l'anniversaire de la prise de la Bastille, prison d'Etat, en 1789, où le peuple français s'élança contre les lourdes portes du château, du bastion de l'absolutisme royal, qui fut démoli. Ce jour-là, le drapeau tricolore, bleu, blanc, rouge, flotte au sommet de tous les édifices publics, ainsi qu'aux balcons et fenêtres de nombreuses maisons particulières. C'est l'occasion, à Paris, d'un grand défilé militaire. Le soir, il y a des feux d'artifice dans tout le pays. Des bals commencent dans tous les quartiers, dans les banlieues des grandes et petites villes et villages de France.

En 1989, la France a célébré le Bicentenaire de la prise de la Bastille et de la Révolution qu'elle a inaugurée. Voilà un peu plus de deux cents ans que le petit peuple de Paris, les artisans armés de piques et de canons, prirent d'assaut la prison, symbole de l'absolutisme. La France était en révolution. « Un superbe lever de soleil », dira Hegel.

C'est cette irruption du peuple que les Français fêtent le 14 juillet, -bleu, blanc, rouge, la révolution aux couleurs de la France, - la fête de la liberté, de l'égalité et de la fraternité.

1789 a gagné dans le monde le fier surnom de Grande Révolution. En prenant la Bastille, le peuple de Paris écrivait une des plus belles pages de l'histoire de France. En ce même mois de juillet 1789, un immense mouvement de luttes paysannes déferlait dans tout le pays. La

Déclaration des droits de l'homme et du citoyen était proclamée. "Liberté, Egalité, Fraternité", cette devise de la République française demeure au cœur de la France aujourd'hui.

Des festivités officielles du Bicentenaire de la Révolution française ont eu lieu partout en France: cérémonie consacrée aux droits de l'homme en présence de François Mitterrand et de trente-trois chefs d'Etat ou de gouvernements étrangers, de nombreuses personnalités; des bals sous les lampions, des fêtes, le défilé de l'armée aux Champs-Élysées le soir et, bien sûr, la Fête ne serait pas complète sans un feu d'artifice. Un demi-milliard d'anciens francs, telle est la valeur de cette fumée qui se dissipe actuellement en France chaque année dans la nuit du 14 juillet. Feux d'artifice et 14 juillet restent étroitement liés dans l'esprit des Français.

## *Chansons*

### *A Paris*

Au quatorze Juillet  
A la lueur des lampions,  
On danse sans arrêt,  
Au son d'accordéon,  
Dans les rues.  
Depuis qu'à Paris  
On a pris la Bastille,  
Dans tous les faubourgs,  
Et à chaque carrefour,  
Il y a des gars, et il y a des filles  
Qui, sur les pavés,  
Sans arrêt, nuit et jour,  
Font des tours,  
Et des tours,  
A Paris.

### *En passant par la Lorraine*

En passant par la Lorraine avec mes sabots (2)  
Rencontrai trois capitaines  
Avec mes sabots dondaines.  
Oh! Oh! Oh! Avec mes sabots!

Rencontrai trois capitaines avec mes sabots (2)

Ils m'ont appelé vilaine

avec mes sabots dondaines.

Oh! Oh! Oh! Avec mes sabots!

Je ne suis pas si vilaine avec mes sabots (2)

Puisque le fils du roi m'aime

avec mes sabots dondaines.

Oh! Oh! Oh! Avec mes sabots!

Puisque le fils du roi m'aime avec mes sabots (2)

Il m'a donné pour étrennes

Un bouquet de Marjolaine.

Oh! Oh! Oh! Avec mes sabots!

Un bouquet de Marjolaine avec mes sabots (2)

S'il fleurit je serai reine

Avec mes sabots dondaines.

Oh! Oh! Oh! Avec mes sabots!

### ***LA MARSEILLAISE***

*Paroles et musique de R. de Liste  
(1760-1836)*

Allons, enfants de la patrie,  
Le jour de gloire est arrivé.  
Contre nous de la tyrannie  
L'étendard sanglant est levé (bis)  
Entendez-vous dans nos campagnes  
Mugir ces féroces soldats ?  
Ils viennent jusque dans nos bras  
Egorger nos fils, nos compagnes!  
Refrain: Aux armes, citoyens!  
Formez vos bataillons!  
Marchons, marchons!  
Qu'un sang impur abreuve nos sillons!  
Amour sacré de la patrie,  
Conduis, soutiens nos bras vengeurs.

Liberté, liberté chérie,  
Combats avec tes défenseurs! (bis)  
Sous nos drapeaux que la victoire  
Accoure à tes mâles accents!  
Et que tes ennemis expirants  
Voient ton triomphe et notre gloire!

La Marseillaise, chant patriotique, devenu l'hymne national français, fut composé en 1792 par Rouget de Lisle, jeune officier du génie en garnison à Strasbourg. Le nouveau chant, intitulé d'abord « Chant de guerre de l'armée du Rhin », exécuté quelques jours après à Strasbourg, vola de ville en ville sur tous les orchestres populaires. Marseille l'adopta pour être chanté lors des séances de ses clubs. Les Marseillais le répandirent en France, en le chantant sur leur route et à l'assaut des Tuileries. De là lui vint le nom de **MARSEILLAISE**.

### Mots et expressions:

s'élancer – ринути, кидатись, вперед  
déferler – ринути  
festivité, f – святкування, свято  
démolir – знищувати, зносити  
lampion, m – ліхтарик  
feu d'artifice, m – салют  
valeur, f – ціна  
artisan, m – ремісник  
se dissiper – розвіюватися  
irruption, f – несподіваний напад  
répandre – поширювати  
accourir – прибігати  
rique, m – спис  
bonnet, m – ковпак, очіпок, шапка  
préside, m – голова, президент  
candide – щирий, простодушний  
rabet, m – рубанок  
penche, m – схил, пологість, похилість  
futaie, m – будівельний ліс  
ôter – позбавляти, забирати, знімати  
peuplier, m – тополя

### *Fêtes d'août*

#### **15 août : Assomption**

Après sa mort, des anges ont emporté la Vierge Marie au ciel, où elle demeure physiquement présente. Il s'agit d'un mystère, au même titre que celui de la Trinité. Assomption vient du latin *assumptio*, qui signifie « action de prendre, admettre ».

C'est l'empereur byzantin Maurice, au VII<sup>e</sup> siècle, qui a fixé la date de la commémoration de l'Assomption de la Vierge au 15 août et l'a imposée à l'Empire romain. Cette date

correspondait à l'inauguration, à Jérusalem, d'une l'église dédiée à la « Dormition » (autre nom de l'Assomption) de la Vierge. A l'occasion de la fête de la Dormition de la Vierge, les orthodoxes observent un jeûne de quinze jours, du 1-er au 14 août.

Du 12 au 16 août, un pèlerinage gigantesque a lieu à Lourdes, la Vierge est apparue dix-huit fois en cinq mois à Bernadette Soubirous. C'était en 1858, dans la grotte de Massabielle. Depuis, on a observé quelque six mille guérisons « miraculeuses » à Londres. En 1947, un comité médical international a été créé avec pour mission de statuer sur la véridicité de ces guérisons. Il a conclu qu'une trentaine d'elles ne pouvaient être expliquées médicalement.

Le 15 août, jour de la Sainte-Marie, nombreuses sont les villes portuaires qui sollicitent la bénédiction de la Vierge pour leurs marins. Des bateaux décorés sortent lentement du port et se rassemblent à quelques encablures de la côte, où ils sont bénis par un prêtre muni d'une croix fleurie.

Le soir, la plupart des villes de France organisent un feu d'artifice qui rivalise avec celui du 14 Juillet.

### **Mots et expressions :**

Assomption – Успіння Богородиці

pèlerinage, m – паломництво

guérison, m – зцілення

grotte, f – печера

véridicité, f – правдивість

solliciter – наполегливо просити

munir de qch – оснащувати, наділяти чимось

rivaliser – суперничати

### ***Fêtes d'octobre***

#### **31 Octobre : HALLOWE'EN**

C'est devenu, avec Noël\*, la fête préférée des enfants, mais pour des raisons différentes! Autant la Noël est baignée d'une magie toute de lumière et de bons sentiments, autant Halloween est l'occasion pour eux de se transformer en petits monstres, ce qu'ils ne sont jamais le reste de l'année, alors il faut les comprendre (ce sont leurs Saturnales à eux...).

Or donc, le 31 octobre, veille de la Toussaint\*, *brrr'!*... a lieu Halloween (abréviation de All Hallow Even), fête anglo-saxonne qui s'est implantée de force en France il y a quelques années, par la grâce de ses retombées com-merciales non négligeables et du recul indéniable des occasions de se déguiser.

Mais quelle en est au juste l'origine ? Il faut remonter au début du XX<sup>e</sup> siècle, pour constater que le 31 octobre, en Ecosse et en Irlande, on allumait des feux. Pas très original.

A ceci près qu'on pensait ainsi repousser les esprits maléfiques, voire malins, que colportaient de trépignantes sorcières qui connaissaient un regain de vigueur à l'approche de l'hiver. *Brrr...!*

Incidentement, et pour faire bonne mesure, on priait «tous les saints», ce qui ne pouvait pas faire de mal... à la différence des sorcières.

Las! De nos jours, en Angleterre, en Amérique du Nord et désormais en France (même dans les villages les plus reculés), les enfants se contentent souvent d'aller demander des bonbons en tendant un chapeau pointu de sorcière, maquillés, costumés et grimaçants. Mais force est de reconnaître que nous sommes loin de La Nuit des masques (Halloween en V.O.), film culte de la fin des années 1970, ou de *Scream* et de son masque-cri inspiré d'Edvard Munch.

L'affaire est néanmoins juteuse (c'est le cas de le dire) pour les marchands de citrouilles, puisque le fin du fin consiste à évider la cucurbitacée d'un jaune orangé avant d'y creuser des yeux, un nez et une bouche déformée par un rictus horrible, d'y introduire une bougie allumée, et de la déposer sur le rebord de la fenêtre. Frissons garantis.

*Brrr...!*

### Mots et expressions :

à la différence de – на відміну від  
négligeable - незначний  
repousser – знову штовхати  
colporter – розповсюджувати  
mesure, f – вимірювання, міра  
consiste, f – густина, щільність  
bougie, f - свічка  
déposer – класти, викладати  
neanmoins – все ж таки  
regain de vigueur, f – приплив енергії  
sorcière, f – чаклунка

### Questions :

1. Quel est l'origine de la fête «Hallowe'en» ?
2. Est-ce une fête récente ?
3. Que font les enfants en France ce jour-là ?
4. Connaissez-vous le symbole de la fête de Hallowe'en ?
5. Est-ce qu'on fête Hallowe'en Ukraine ?
6. Quelles sont les traditions de cette fête dans tout le monde ?

## *Fêtes de novembre*

### **1-er novembre: la Toussaint**

Le chrysanthème peut atteindre 2,10 mètres de hauteur pour une circonférence de 6.30 mètres. Il parvient à maturité au bout de onze mois à partir d'une tige de 10 centimètres et peut produire jusqu'à 1028 fleurs!

Selon l'Office national interprofessionnel des fruits, des légumes et de l'horticulture, « en 2000, 8,8 millions de Français ont acheté 26 millions de pots de chrysanthèmes pour un montant total de 1154 millions de francs dont 24,6 millions de pots pour la Toussaint représentant 1098 millions de francs ». C'est dire que le chrysanthème, dont « les feux oranges, la rouge combustion, la flamme rose et blanche », chers au narrateur proustien, éclairaient jadis les salons parisiens, est devenu la fleur-réflexe de la Toussaint, notamment aux alentours des cimetières.

On a bien tort cependant de s'attrister sur commande le 1-er novembre et de se rendre sur les tombes de nos chers disparus pour les fleurir, car ce jour-là on fête en réalité tous les saints. C'est le pape Grégoire IV qui en a décidé ainsi en 835 (avant, elle avait lieu le 13 mai).

C'est le lendemain qu'on devrait se rendre au cimetière, dûment muni des « astres éphémères qui s'allument dans les jours gris » et réchauffaient le cœur de Swann. Le jour des Trépassés, c'est en effet le 2 novembre. « La neige le jour des Trépassés annonce un printemps ensoleillé ». De quoi redonner le sourire en cette sombre journée.

### Mots et expressions :

tige, m – стебло  
maturité, f – зрілість  
horticulture, f – садоводство, плодородство  
pour un montant de, m – в розмірі  
se rendre – їхати  
dûment – потрібним чином  
pot, m – горщик  
circonférence, f – місцевість  
parvenir à qch – досягати до

### 11 Novembre (L'Armistice)

Le 11 novembre, c'est la fête (fête publique en France) de l'Armistice, l'anniversaire de la fin de la Première Guerre mondiale, guerre qui, déchaînée par l'Allemagne, mit, de 1914 à 1918, ce pays, l'Autriche-Hongrie, la Turquie, la Bulgarie, aux prises avec la France, la Russie, l'Angleterre, la Serbie la Belgique, l'Italie, la Roumanie, le Japon, les Etats-Unis et leurs alliés, et se termina par la défaite des Empires centraux.

L'Armistice a été signé d'un côté, par l'Allemagne qui reconnaissait ainsi sa défaite et, de l'autre, par la France, la Grand-Bretagne, les Etats-Unis et les autres Etats groupés en coalition contre l'Allemagne.

Par la volonté de Hitler, désireux de laver l'humiliation essuyée par l'Allemagne en 1918, l'armistice du 22 juin 1940 (début officiel de l'occupation) a été signé à Rethondes, en forêt de Compiègne, dans le wagon où le maréchal Foch et une délégation allemande s'étaient retrouvés un autre 11 novembre, vingt-deux ans plus tôt. Le conseil général de l'Oise apporte les précisions suivantes: «Utilisée pour la signature de l'armistice de 1918, la voiture № 2419D avait été aménagée en bureau pour le maréchal Foch par la Société des wagons-lits. Installé en 1927 dans la Clairière des Rethordes, ce wagon symbolique sera utilisé par Hitler pour l'armistice de 1940 avant d'être emporté et incendié en Allemagne en avril 1945. Le musée actuel expose une autre voiture de la même série de 1913.»

Pour en revenir au 11 Novembre, il a accédé en 1922 au statut de jour férié, dit « de fête nationale », et donne lieu à une cérémonie du souvenir dans toutes les villes de France. Au pied de l'Arc de Triomphe de l'Etoile, le président de la République dépose une gerbe sur la tombe du soldat inconnu. C'est le 28 janvier 1921 que la dépouille de ce soldat français tué et non identifié a été placée dans cette tombe. Auparavant, une cérémonie avait eu lieu au Panthéon, où les honneurs avaient été rendus au soldat inconnu. La flamme qui brûle sous l'Arc de triomphe est ranimée chaque soir par d'anciens combattants, ainsi qu'au matin du 11 novembre.

Les Français restent fidèles à cette commémoration. La Première Guerre mondiale a coûté à la France 1. 325. 000 morts ou disparus. 10,5 % de la population active masculine a succombé. Ce jour-là, le dépôt de la gerbe par le Président est suivi d'une minute de silence,

accompagné de la sonnerie *Aux morts*. Composé en 1931 par le chef de la Musique de la Garde républicaine, le commandant Dupont, elle a été adoptée pour les cérémonies officielles en 1932.

### Mots et expressions:

humiliation, f – приниження  
dépouille, f – прах  
dépôt de la gerbe, m – покладання вінка  
armistice, f – примирення  
déchaîner – розгнуздувати  
mettre aux prises avec – привести до сутички  
défaîte, f – поразка  
succomber – загинути, померти  
disparu, m – без вісті пропалий

### Questions :

1. Quelle est la date de la célébration de l'Armistice ?
2. Savez-vous les faits historiques de cette fête ?
3. Quelle est la cérémonie officielle de la fête de l'Armistice ?
4. Les Français restent-ils fidèles à la commémoration de cette fête ?
5. Quel est le prix que les Français ont payé pendant la Première Guerre mondiale ?

### Sainte-Cécile

Sainte-Cécile, qui « chantait dans son coeur », est devenue la patronne des musiciens. On fête cette fête le 22 novembre.

Le jour de sa fête, tout le monde sort de chez soi pour faire de la musique dans la rue, et ce jour-là les fanfares et les orchestres font la fête un peu partout.

### FÊTEZ SAINTE CATHERINE !

*« Sainte Catherine, toute fille peut la fêter, mais point ne veut la coiffer » dit le dicton.*



On peut suggérer quelques thèmes à exploiter sous forme de débats: coiffer sainte Catherine, une tradition machiste et ringarde ou un clin d'œil de la femme d'aujourd'hui ? Pour ou contre les traditions ?

### Catherine d'Alexandrie, vierge, martyre et docteur de l'Eglise

Née dans une famille noble d'Alexandrie au IV<sup>e</sup> siècle après J.-C., férue de sciences et de philosophie, Catherine s'était convertie au christianisme suite à une vision; l'empereur romain Maxence, amoureux d'elle, lui proposa le mariage contre la promesse de renoncer à sa foi. La jeune fille refusa, au prétexte qu'elle avait contracté avec le Christ un mariage mystique. Dépité

d'être ainsi éconduit, Maxence la fit comparaître devant un tribunal païen afin de la confondre, mais Catherine plaida si bien sa cause qu'elle parvint même à convertir ses juges; l'empereur furieux la condamna alors au supplice de la roue. La légende dit que la roue, munie de pointes de fer, se brisa miraculeusement... et de guerre lasse, le cruel Maxence fit décapiter la jeune vierge un 25 novembre en 307 ou 310.

### De « coiffer la sainte » à « coiffer sainte Catherine »

C'est depuis le Moyen Age que Catherine, fiancée mystique du Christ dans la tradition chrétienne, est la protectrice et sainte patronne des jeunes filles non mariées (donc théoriquement vierges). Si celles-ci étaient encore célibataires le 25 novembre de l'année de leurs vingt-cinq ans, elles étaient chargées de coiffer et d'habiller la statue de leur patronne après la messe et les processions.

Depuis le Second Empire, la coutume de « coiffer sainte Catherine » le 25 novembre s'est surtout développée dans le milieu de la mode, car c'était une corporation essentiellement féminine. Les ouvrières modistes ou chapelières confectionnaient pour leurs camarades ou pour elles-mêmes des chapeaux qui pouvaient revêtir l'aspect de véritables pièces montées ! Ces couvre-chefs s'ornaient souvent des attributs de la profession de la catherinette ou de motifs inspirés de ses goûts ou de sa personnalité. Une seule contrainte : un tantinet excentrique, le chapeau devait avoir des couleurs dominantes : le blanc, symbole de virginité, le rouge, qui rappelait le martyr, le vert et le jaune; aujourd'hui, seuls le jaune de la foi et le vert de l'espérance (d'un mariage à venir ?!) subsistent. A l'heure actuelle, on peut certes fêter les catherinettes dans des entreprises où le personnel est à dominante féminine, mais cette tradition reste nettement associée aux milieux de la mode et de l'industrie textile. À Paris, elle est encore très vivace dans les maisons de couture (Dior, Chanel, etc.) ainsi que dans les grands magasins, tels que le Printemps ou les Galeries Lafayette.

### Les mots du chapeau

**Utilitaires :** colle, ciseaux...

#### Papiers

papier calque, carton, papier Canson, papier d'emballage, aluminium, crépon, buvard, guirlandes de Noël...

#### Tissus

tulle, taffetas, satin, soie, nylon, coton, toile, plumetis, gaze, velours, feutrine, feutre, rayonne, jute...

#### Accessoires décoratifs

boutons, galons, rubans, passementerie, fleurs en tissu, plumes, mousse, perles, épingles, boucles...

#### Figurines décoratives

en plastique, en cire, en pâte à sel, en pâte à modeler, en terre cuite...



## Verbes

coller, assembler, découper, coudre, piquer, déchirer, agraffer, percer, superposer, modeler, chiffonner, ornementer, garnir, peindre, assortir...

## Types de chapeaux

béret, capeline, toque, bibi, cloche, canotier...

### Réponses:

1. La coiffe qui ornait les statues de sainte Catherine dans les églises, et dont l'entretien et le renouvellement étaient confiés aux jeunes femmes célibataires, coiffe qui est devenue avec le temps leur emblème.
2. Parce qu'elle-même ne s'est jamais mariée.
3. Parce que c'est un milieu à dominante féminine et que les professions concernées sont globalement en rapport avec la confection de chapeaux.».

### 25 novembre : Sainte- Catherine

Célébrée le 25 novembre, la fête des catherinettes (femmes de vingt-cinq ans encore célibataires) est tombée en désuétude pour deux raisons: l'âge du mariage recule et il n'est plus considéré comme une obligation incontournable par la société de se marier.

Sainte Catherine, c'est Catherine d'Alexandrie. Le Christ lui était apparu et lui avait remis un anneau en signe d'alliance. Dès lors, elle avait refusé toute proposition de mariage et s'était convertie au catholicisme. Ce qui lui a valu d'être martyrisée par les Païens au IV<sup>e</sup> siècle. Mais, phénomène étrange, c'est du lait, symbole de pureté et de fécondité qui a coulé de ses blessures... Voilà pourquoi, au douzième siècle, Catherine est devenue la patronne des jeunes filles vierges. Celles-ci coiffaient la statue de la sainte le 25 novembre, d'où vient l'expression « coiffer sainte Catherine ».

Au début du siècle dernier, sainte Catherine a été choisie comme patronne par les couturières et les modistes. Il est de coutume pour les catherinettes de s'affubler de chapeaux verts et jaunes (vert de l'espérance, jaune symbole de la famille) aussi extravagants que possible.

### Mots et expressions :

en désuétude – невживаність, застарілість (закону, звичаю)  
reculer – відсувати, відкладати, відступати  
anneau, m – кільце, каблучка, петля, віночок  
fécondité, f – родючість, багатство  
s'affubler – нарядитися  
reculer – відступати, віддалятися  
condamner à – засудити до  
plaider – вести судову справу

### Questions:

1. Quel est le lien entre la tradition chrétienne et la fête païenne ?
2. Racontez l'histoire sur une jeune fille qui est devenue sainte ?
2. Pourquoi sainte Catherine est-elle la patronne des jeunes femmes non mariées ?
3. Pourquoi les catherinettes sont-elles surtout fêtées dans les milieux de la mode ?

### **5-6 décembre : Saint-Nicolas**

Né vers 270 en Asie Mineure, saint Nicolas accomplissait déjà des miracles de son vivant. Mais grâce à l'imagination populaire, il a continué longtemps après sa mort. En 1254, il a même sauvé notre cher Louis IX, dit Saint Louis, en l'arrachant à une tempête aux environs de Chypre. Saint Nicolas est naturellement devenu le patron de navigateurs. Un peu plus tard, au XIII<sup>e</sup> siècle, il aurait libéré le sire de Réchicourt, capturé lors de la sixième croisade. Il est alors naturellement devenu le patron des prisonniers.

Enfin, il est parvenu à faire ressusciter trois enfants taillés en pièces par un boucher, ce qui lui a naturellement valu de devenir, non le patron des bouchers, mais celui des enfants, auxquels il distribuait autrefois des cadeaux dans la nuit du 5 au 6 décembre. Il formait un couple d'enfer avec le père Fouettard, qui s'occupait pour sa part des vilains garnements, accueillis au petit matin par des martinets. Les plus récalcitrants étaient tout bonnement enlevés par ce vénérable croque-mitaine.

Patron des navigateurs, il était normal que Nicolas traversât l'Atlantique au XVII<sup>e</sup> siècle en compagnie des premiers colons européens, et qu'il en revînt deux siècles plus tard, rebaptisé *santa Claus*, déformation de saint Nicolas par les Américains.

Son dernier miracle a consisté à se transformer en père Noël en 1822, date à laquelle a été composé un poème qui le présente en train de déposer des cadeaux à la veille de Noël ...

Derrière lui, le Père Fouettard offrait un fouet aux enfants pas sages. Saint Nicolas passe aujourd'hui dans le nord et l'est de la France...

### **Mots et expressions :**

miracle, m – чудо  
sauver – рятувати  
arracher – виривати, відривати  
navigateur, m – мореплавець  
prisonnier, m – ув'язнений  
boucher, m – м'ясник  
récalcitrant – упертий, непокірний  
vilain – поганий, огидний  
garnement, m – ледар, нероба  
martinet, m – ластівка

### **Questions :**

1. Savez-vous la date de la naissance de Saint-Nicolas ?
2. Pour qui était-il patron auparavant ?
3. Quels miracles a accompli Saint-Nicolas ?
4. Sont le Père Noël et le Saint-Nicolas identiques ou tout à fait différents ?
5. Comparez les dates de la célébration de la fête de Saint-Nicolas en France et en Ukraine ? Dites la différence, s'il faut.

### ***Avent***

Un mois avant Noël, c'est l'Avent : les chrétiens comptent les semaines en allumant une nouvelle bougie chaque dimanche. On ouvre chaque jour une petite fenêtre dans le calendrier de l'Avent, jusqu'au 25 qui s'ouvre sur Noël.

Vers le même époque, les Juifs fêtent Hanouka, la victoire des Macchabées sur les Grecs, en allumant une nouvelle bougie tous les jours pendant huit jours.

## 25 Décembre: l'histoire du Noël

Jésus-Christ est né le 25 décembre, dans une crèche, à Bethléem, nous martèle-t-on depuis l'enfance. C'est peut-être officiel, mais rien ne permet de l'affirmer.

Au risque de nous faire « enguirlander » par certains intransigeants exégètes de Noël, nous allons nous transporter au IV<sup>e</sup> siècle. A l'époque, le christianisme est en butte, notamment en Orient et à Rome, à la concurrence d'une autre religion, le culte du dieu perse Mithra, qui entretient quelques similitudes avec lui (baptême, communion, dimanche chômé). Or, l'anniversaire de la naissance dudit Mithra était célébré... le 25 décembre, ce qui coïncidait à peu de chose près avec le solstice d'hiver, à partir duquel les jours rallongent. Ragaillardies par la perspective du renouveau de la nature, nombre de populations nordiques faisaient la fête, tout comme nos ancêtres les Gaulois, sans parler de leurs ennemis jurés, les Romains, qui se livraient à leurs Saturnales du 17 au 24 décembre. Il n'en a pas fallu davantage au pape Jules I<sup>er</sup> pour décréter en 337 que le petit Jésus avait vu le jour un 25 décembre, ce qu'a confirmé le pape Libère en 354. Fi de Mithra et des débordements païens du culte de Saturne !

Donc Jésus était né un 25 décembre. Mais en quelle année? Un certain Denys le Petit a effectué de savants calculs et... s'est trompé de quatre ans. Le Christ est donc né quatre ans avant le début de l'ère chrétienne.

Il faut le savoir.

La période de Noël est précédée de l'Avent – avec sa couronne piquée de quatre bougies (une par semaine) et son calendrier où sont ménagées vingt-quatre fenêtres (une par jour) derrière lesquelles se cache, au choix, une image pieuse ou un chocolat industriel – et elle se prolonge jusqu'au 6 janvier, date de l'Epiphanie.

La Vierge Marie «enfanta son fils premier-né (...) et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie», nous dit la Bible. Il s'agissait en fait d'une mangeoire remplie de paille, dans une étable aménagée au fond d'une grotte. Dès le VI<sup>e</sup> siècle, de petites chapelles représentant la grotte de Bethléem ont fait leur apparition dans certaines églises romaines, et les crèches ont fait florès à partir du XVII<sup>e</sup> siècle, l'Italie et la Provence s'en arrogent la spécialité.

En 1640, les ursulines de Québec ont fabriqué la première crèche et les premiers santons, à partir de cire d'abeille. C'est quand la Révolution française a abouti à l'interdiction de la Messe de minuit et des crèches dans les églises que les célèbres santons de Provence sont apparus, produits grâce au procédé mis au point par Jean-Louis Lagnel. Ces « santons d'un sou » en argile étaient coulés dans des moules en plâtre.

Autre symbole de Noël : la bûche. Baptisée « cachofio » en Provence, « cosse » dans le Berri, « chuquet » en Normandie et « tronche » en Franche-Comté et en Bourgogne, elle devait, selon les régions, brûler durant trois jours, ou pendant les douze nuits précédant l'Epiphanie. Elle purgeait les hommes de tous les péchés accomplis depuis le Noël précédent et possédait même des vertus protectrice contre certaines maladies et les mauvais esprits.

Mais le symbole de Noël par excellence, c'est le sapin. A Strasbourg, en 1605, un auteur anonyme évoque pour la première fois la décoration de l'arbre de Noël : «Pour Noël, il est d'usage à Strasbourg d'élever des sapins dans les maisons ; on y attache des roses en papier de diverses couleurs, des pommes, des hosties colorées, du sucre...» A Paris, le premier a été érigé aux Tuileries en 1837 à la demande d'Hélène de Mecklembourg, belle-fille de Louis-Philippe. Mais la coutume du sapin ne s'est vraiment répandue en France qu'après la guerre de 1870.

Bien sûr, il y a un symbole beaucoup plus représentatif de Noël que ces malheureux sapins élevés en batterie. Nous y venions, certes à l'allure d'un traîneau ralenti par les neiges hivernales...

A la veille de Noël 1822, le professeur Clement Clark Moore a publié un poème dans lequel il décrivait un « petit vieux » (Saint Nicolas), sur un « traîneau tiré par huit rennes », qui, « tout de fourrure vêtu des pieds jusqu'à la tête », bondissait hors de la cheminée « avec son baluchon de jouets flanqué sur son épaule ». Claude Lévi-Strauss le confirme, Noël est américain : « ... les grands sapins dressés aux carrefours ou sur les artères principales, illuminés la nuit ; les papiers d'emballages historiés pour cadeaux de Noël ; les cartes de vœux (...) ; enfin, les personnages déguisés en Pères Noël pour recevoir les suppliques des enfants dans les grands magasins. Tous ces usages (...) se sont implantés et acclimatés en France avec une aisance et une généralité qui sont une leçon à méditer pour l'historien des civilisations.»

Sans oublier Thomas Nast par la magie duquel le Père Noël a été doté de sa barbe blanche, de son bonnet de fourrure et de sa houppelande rouge bordée de blanc. Mais surtout sans oublier non plus Coca-Cola, qui a incorporé le Père Noël à sa campagne publicitaire de l'hiver 1931 : Haddon Sundblom a parfait la représentation imaginée par Thomas Nast et a représenté notre héros vêtu d'une tunique rouge à liseré de fourrure blanche descendant jusqu'aux cuisses, d'une large ceinture noire, d'un bonnet de nuit rouge et de bottes noires. En guise de récompense bien méritée après sa tournée harassante, il avait droit à un verre de délicieuse boisson gazeuse.

Non, il ne s'agissait pas de champagne.

### Mots et expressions :

crèche, f – ясла  
marteler – чеканити слова, фрази  
être en butte à – попадати під вплив  
notamment – саме так  
similitude, f – схожість  
communion, f – причастя  
dudit – вищесказаний  
coïncider – співпадати  
avent, m – період перед Різдом  
faire son apparition – з'явитися  
florès [-es], m (faire florès) – мати успіх  
s'arroger – присвоїти собі  
santon, m – фігурка  
en guise de – у вигляді

### Questions :

1. Quelle est la place de la naissance Jésus Christ ?
2. Avec quoi coïncide la date de naissance de Jésus Christ ?
3. Est-ce qu'on sait la date de la naissance de Jésus Christ ?
4. D'où vient la tradition de mettre de petites shapelles ?
5. Quand a apparu le premier symbole de Noël, le sapin ?
6. Savez-vous l'histoire du Père Noël ? Est-il le personnage américain ?

## Noël en France

Les fêtes de la fin d'année sont les plus importantes. A cette occasion les Français dépensent beaucoup d'argent: c'est la période des cadeaux, des bons repas, des chocolats de luxe et des folies vestimentaires.

Les traditions très anciennes sont respectées dans toutes les familles, surtout s'il y a des enfants. Les voilà:

L'arbre de Noël est un sapin qu'on décore de bougies, de verroteries (boules brillantes multicolores), de guirlandes, de cheveux d'ange, de serpentins scintillants et de cadeaux. Il est venu des pays nordiques. Toujours vert, le sapin symbolise l'espoir de l'homme dans la nature. En France l'arbre de Noël fut introduit en 1840. Les Vosges et les Morvans sont de grands producteurs des sapins de Noël. On y attache aussi des friandises et des jouets.

La Bûche de Noël est une bûche qu'on brûlait pendant la veille de Noël, et aux cendres de laquelle on attribuait des propriétés merveilleuses. Aujourd'hui c'est une sorte de gâteau en forme de bûche.

Le réveillon est un repas solennel, fait en famille, dans la nuit du 24 au 25 décembre, d'habitude au retour de la messe de minuit. C'est un repas fin composé de mets particuliers. Son menu classique comprend des huîtres, du caviar, du saumon fumé, une dinde farcie aux marrons, des salades, des fromages. Le dessert est la bûche de Noël. Ces plats traditionnels paraissent aussi souvent au déjeuner du 25 décembre.

Noël c'est la nuit du 24 au 25 décembre. Ce mot signifiait en latin « jour de naissance ». C'est la fête de la nativité du Christ. Cette fête est fixée au 25 décembre. Aimée de tout le monde, elle est considérée comme l'une des plus poétiques de l'année.

La veille de Noël les croyants vont à la messe de minuit. On s'y rend pour prier l'Enfant Jésus de la crèche. Il dort sur la paille sous le toit givré d'une étable et la Sainte Vierge avec Saint Joseph sont près de lui. Et ni l'âne, ni le boeuf, ni les bergers, ni les rois Mages ne sont oubliés.

Dans beaucoup de familles on dresse aussi la crèche avec des « santons » de terre cuite peinte qu'on vend partout. Elle appelle celle où Jésus fut placé à sa naissance dans l'étable de Bethléem, selon la tradition de Noël.

Le Père Noël est tout jeune. Il dérive de Saint Nicolas. Mais son ancêtre direct est probablement le Bonhomme Année, personnage romantique qui naquit au début du XIX-e siècle. Dans la nuit du 24 au 25 décembre, le Père Noël, en traîneau tiré par des rennes et chargé de cadeaux, survole les maisons et distribue les étrennes par les cheminées. C'est pourquoi les enfants avant d'aller se coucher le soir du 24 décembre placent leurs chaussures dans les cheminées ou près du radiateur pour y trouver le lendemain les cadeaux commandés. C'est que dès le début du mois de décembre, les enfants français se mettent à écrire des lettres au Père Noël. Ce sont des listes de cadeaux qu'ils désirent recevoir. On les jette dans des boîtes aux lettres spéciales. Dernièrement, les grands magasins ont modernisé le Père Noël en le reliant au standard téléphonique. De cette manière, même ceux qui ne savent pas encore écrire peuvent lui faire savoir leurs désirs.

Les enfants attendent avec impatience le matin de Noël pour découvrir les cadeaux que le Père Noël leur a apportés: les paquets pour les grands et les petits sont disposés au pied du sapin de Noël.

Le gui et le houx sont les principaux ornements des cartes postales portant l'inscription « Joyeux Noël ». On orne aussi de gui les maisons le dernier jour de l'année. Il existe une coutume d'embrasser, la nuit du 31 décembre, ceux que vous aimez sous les rameaux verts aux boules blanches du gui suspendu au plafond. On crie alors: « Au gui l'an neuf ». La tradition du gui porte-bonheur est une survivance des croyances des Gaulois. A la fin de l'année, les druides

se rendaient dans une forêt consacrée et là, en présence du peuple, ils montaient sur un chêne, coupaient solennellement le gui avec une serpe d'or et le recueillaient dans un voile blanc. Suivant les Gaulois, le gui était un remède contre tous les maux, une plante porte-bonheur.

Les vacances de Noël commencent le 25 décembre.

### *Chansons traditionnelles*

#### *Noël des santons*

**Refrain:**

Dans la crèche les santons entourent  
L'enfant qui vient de naître.  
Dans la crèche les santons entourent  
L'enfant aux cheveux blonds.

Il y a Marie, sa mère  
Le meunier avec son sac.  
Le pêcheur, la poissonnière,  
Son panier plein de poissons en vrac.

**Refrain:**

Il y a l'ange l'étoile  
Les bergers et leurs moutons,  
Le marmiton et poêle,  
Présentant l'omlette aux oignons.

**Refrain:**

Il y a les trois rois mages  
Venus avec leurs chameaux.  
Emportant dans leurs bagages  
Pour l'Enfant Jésus de beaux cadeaux.

**Refrain:**

#### *Noël nouvelet*

Noël chantons ici.  
Dévotes gens disons à Dieu merci.  
Chantons Noël pour le roi nouvelet.  
Noël nouvelet. Noël chantons ici.

Quand je m'éveillai et j'eus assez dormi,  
Ouvris les yeux, vis un arbre fleuri  
D'où il sortait un bouton merveilleux.  
Noël nouvelet. Noël chantons ici.

En Bethléem Marie et Joseph vis,  
L'âne et le boeuf, l'enfant couché au lit  
La crèche était au lieu d'un bercelet.  
Noël nouvelet. Noël chantons ici.

### *Noël*

Le ciel est noir, la terre est blanche ;  
Cloches, carillonnez gaiement !  
Jésus est né. La Vierge penche  
Sur lui son visage charmant

Pas de courtines festonnées  
Pour préserver l'enfant du froid,  
Rien que des toiles d'araignées  
Qui pendent des poutres du toit.

Il tremble sur la paille fraîche,  
Ce cher petit enfant Jésus,  
Et pour rechauffer dans sa crèche  
L'âne et le boeuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,  
Mais sur le toit s'ouvre le ciel.  
Et, tout blanc, le choeur des anges  
Chante aux bergers : « Noël ! Noël ! »

### *Petit papa Noël*

Quand tu descendras du ciel  
Avec des jouets par milliers  
N'oublie pas mon petit soulier !  
Mais avant de partir ;  
Il faudra bien te couvrir  
Dehors, tu vas avoir si froid,  
C'est un peu à cause de moi.  
Il me tarde tant que le jour se lève  
Pour voir si tu m'as apporté  
Tous les beaux joujoux que je vois en rêve  
Et que je t'ai commandés  
Petit papa Noël,  
Quand tu descendras du ciel.  
Avec des jouets par milliers  
N'oublie pas mon petit soulier !

**Questions :**

1. Quels sont les symboles de Noël en France ?
2. Quand fut introduit l'arbre de Noël ?
3. De quoi se compose le menu classique des Français ?
4. Qui était le prédécesseur du Père Noël ?
5. De quoi orne-t-on les maisons le dernier jour de l'année ?
6. Racontez l'histoire sur le gui porte-bonheur qui vient des Gaulois ?
7. Est-ce que les Français aiment chanter les chansons de Noël ?

### **Les Noël de la Francophonie**

*Noël est devenue une fête familiale dans le monde entier. C'est l'occasion, de part et d'autre de la planète, de se retrouver à table autour de ce que l'on appelle le « repas de Noël ». L'alchimie culinaire de ce repas commun a donné à cette fête sa véritable dimension universelle. Panorama gourmand des Noël de la Francophonie...*

Offices religieux, réjouissances populaires, cadeaux et repas constituent partout le fondement commun de la célébration de Noël. Qu'il s'agisse de l'Irak ou de Liban au Moyen-Orient, ou des pays d'Asie, d'Amérique, d'Océanie, d'Afrique, d'Europe, des Antilles, la célébration de Noël observe des rites quasi identiques mais elle s'élabore dans la foisonnante diversité culturelle de chaque région. En tant que telle, la préparation du repas témoigne puissamment de cette diversité culturelle.

Le dîner de Noël ponctue, au même titre que le réveillon de la Saint-Sylvestre, la période des fêtes de fin d'année; mais alors que le Nouvel An est plus particulièrement prétexte à des retrouvailles entre amis (tout du moins en France), Noël se fête en famille. Le 24 décembre au soir, la tradition veut qu'adultes et enfants se réunissent autour du sapin pour la traditionnelle distribution de cadeaux et, surtout, autour de la table dressée pour le dîner festif. En France, le menu comporte généralement une volaille (dinde, oie, chapon) rôtie précédée selon les goûts de fruits de mer, de saumon fumé ou de foie gras. Le dessert le plus fameux est la bûche de Noël, pâtisserie élaborée à partir d'une génoise et de crème au beurre. Toutefois, chaque région a sa spécialité, de même que chaque pays francophone se distingue par « son » plat traditionnel de Noël: la dinde au porc à Madagascar, le « ga quy » au Vietnam, la «tourtière » au Canada, etc.

En **Alsace**, à l'Est de la France, les sapins s'illuminent et des cortèges ou spectacles de rues s'animent. Pendant l'Avent, les marchés de Noël s'installent avec leurs lots de délices, de décorations et d'artisanat au milieu des effluves de vin chaud et de pain d'épices... La veille de Noël, la table se couvre de « bredeles » (petits gâteaux secs en forme parfumés à l'anis, à l'amande ou à la cannelle) et de pains d'épices, une friandise au miel parfumée à la cannelle, gingembre, coriandre, anis, muscade ou girofle. Le plus fameux d'entre eux, le « lebküchle » peint d'images polychromes, est encore fabriqué à Gertwiller. Le repas du jour de Noël est composé de foie gras, d'oie aux marrons, de munster au cumin, sans oublier le « stollen », un pain aux fruits et à la pâte d'amandes particulièrement prisé.

Dans le Sud de la France, en **Provence**, Noël débute par le gros souper avant la messe de minuit. Trois nappes blanches sont superposées sur la table. On y pose trois grosses bougies blanches symbolisant la Trinité et l'espérance. Au menu : sept plats maigres en souvenir des sept douleurs de la Vierge Marie. On sert des poissons frits, de la brandade de morue et des légumes en ragoût. Le 25 décembre, de la dinde est au menu du déjeuner et le soir, on mange de la soupe à l'ail. Le repas de Noël se termine par les fameux treize desserts qui symbolisent le Christ et les douze apôtres.

La cuisine des francophones d'Europe occidentale opère un mélange multiculturel de mets empruntés à ses voisins et se distingue par la diversité des préparations d'un canton à l'autre. Si les Suisses se délectent d'oie rôtie, les Belges préfèrent la dinde truffée, le boudin blanc, l'oie à la châtaigne et le foie gras. Les brasseurs beiges fabriquent une bière spéciale pour Noël. Au Luxembourg, ainsi qu'en Belgique, on croque les « speculoos », des biscuits en pain d'épices en forme de personnages, comme Saint-Nicolas. Le 6 décembre, jour de Saint-Nicolas, les enfants dégustent des « kerstraden » en forme d'enfant emmailloté pour rappeler l'enfant Jésus.

Les continents changent, la tradition demeure. Au Québec, Noël est une grande fête familiale. Le repas rassemble parents et amis. Les maisons sont décorées tant à l'intérieur qu'à l'extérieur et les radios diffusent des chants religieux pendant plusieurs semaines. La dinde est à l'honneur pour le repas de Noël, mais la « tourtière », un pâté traditionnel des Français du Canada, est aussi populaire.

*Le Noël antillais* est haut en couleur. A la **Martinique**, le porc est élevé spécialement en vue de la fête à venir. Il sera choisi et acheté à un éleveur local. La rouelle de porc est utilisée pour le ragoût. Selon la tradition, on commence dès la fin du mois de novembre à faire macérer dans du rhum les peaux d'oranges conservées et mises à sécher pour le « shrubb », une boisson qui sera consommée à Noël. Puis on prépare le sirop de groseilles et l'anis. Les festivités commencent quelques semaines avant Noël par un « chanté Noël » ou « Chanté Nwel ». Chaque soir, jusqu'au 25 décembre, des voisins se regroupent, tour à tour, dans la maison de l'un d'eux, pour chanter des cantiques, parfois au son des tambours, ti-bois (bout de bois), sillac (bois avec strie) cha-cha (gourde avec des graines), harmonica, violon. La nuit de Noël commence par la messe. Ensuite, place à la dégustation: jambon fumé, pâtés à la viande, boudin créole, ragoût de porc, de pois de bois ou pois d'Angole (genre de petit pois), ignames, riz blanc... Pour finir, mandarins, rhum et punches à base de sirop de groseilles, anisette ou « shrubb » accompagnent les repas.

Meelad Majeed ! C'est « Joyeux Noël » au *Liban* : les chrétiens du Moyen-Orient fêtent aussi Noël. L'une des pâtisseries qui revient souvent à Noël est le « mughly », un gâteau de riz aux amandes. On fait pousser toutes sortes de plantes (blé, lentille, haricot) et d'autres graines à germination rapide, trois semaines avant Noël. Une fois germées, elles sont placées au pied de l'arbre de Noël.

Très loin de l'Europe, les chrétiens du *Vietnam*, bien que minoritaires, (ils représentent à peine 1,3 % de la population) regagnent à Noël leurs villages pour partager en famille un dîner de Noël à base de « ga quy » (prononcé gua coye), de poulet grillé, ou de « vit quy », du canard grillé. Les Vietnamiens non chrétiens, travaillant pour des entreprises européennes qui fêtent Noël, donnent de l'ampleur à cette fête mineure en partageant ce jour de fête avec les chrétiens.

En **Afrique** Noël est devenu un des points de ralliements sociaux les plus importants. Enfants et adultes reviennent à leurs villages respectifs. La fête, y compris le repas qui l'accompagne, n'est plus une affaire familiale mais sociale et les offices religieux attirent tout un chacun sans distinction de religion. Cette atmosphère d'accueil caractérise Noël. C'est une tradition, un élément de civilisation dans toute l'Afrique.

Au **Sénégal**, la fête est destinée aux enfants avec la préparation d'un dîner de réveillon composé du fameux « tiep bou dienn » ou « tiep bou yapp » (ragoût de riz au poulet ou au poisson) dont le Sénégal détient les secrets. Dans les deux **Congo**, le poulet est accompagné de riz. En temps ordinaire on se contente de manioc avec des piments et du seke-seke (feuilles de manioc découpées). On prend le repas en plein air, sous les palmiers

et la fête dure toute la semaine de Noël. De grands repas composés de feuilles de manioc (pondou), riz, poisson fumé ou salé, haricots (madenou), bananes plantins... sont servis avec de la bière. Les feuilles de palmier servent à orner la table mais aussi pour déposer Jésus dans la crèche. Elles sont aussi utilisées pour l'ensemble des cérémonies festives ou même funéraires quand les morts mangent autant, sinon plus, que les vivants. Si à **Madagascar** on préfère la dinde au porc au menu des repas de fête, au **Togo**, c'est le « yèkèyèkè », une pâte à base de farine ou de semoule de maïs qui accompagne diverses sauces de viande ou de poisson.

Savez-vous ce qu'est le « gnembwè » (prononcé yinbwè) ? C'est un, extrait de la noix de palme entrant dans une composition de feuilles de manoc appelée « iporow » dans l'Ogoué Maritime, et que l'on connaît dans la région du Moyen Ogoué, au **Gabon**, sous l'appellation de « ayaga » (prononcé ayara). Au menu, on trouve un met nommé « odika » (amande d'une mangue, qui à l'état sauvage n'est pas consommée car on laisse pourrir le fruit, puis le noyau est ramassé, son amande extraite puis pliée, séchée et écrasée en une poudre qui est mélangée à l'extrait de graines de palmier. Les Gabonais raffolent d'un autre met diététique, le « ngondo », une recette préparée sans huile à base de graines de courge auxquelles on a ajouté du poisson et des crevettes. Le tout, emballé dans des feuilles de bananier, est cuit au bain-marie puis braisé sur du chardon ardent.

En définitive, on peut affirmer que c'est le rôle central de l'aspect culinaire qui, dans la célébration de fête de Noël, a permis d'assurer la pérennité et l'expansion de cette fête à travers le monde. S'il existe une relation entre la fête (réjouissances populaires, etc.) et les références religieuses et culturelles, la préparation du repas représente le relais de la mémoire collective de la célébration de Noël dans le monde entier.

### Mots et expressions :

accueil, m – прийом, приймання  
 poulet, m – курча  
 palmier, m – пальма  
 piment, m – стручковий перець, пікантність, гострота  
 crèche, f – ясла  
 déposer – класти  
 funéraire – похоронний  
 raffoler – бути в захопленні від, пристрасно кохати  
 huile, f – олія  
 courge, f – гарбуз  
 cuir, m – шкіра  
 braise, f – жар  
 ardent – 1) розпечений, палаючий ; 2) палкий  
 définitif, -ve – остаточний, безповоротний  
 assurer – 1) запевняти; 2) підтверджувати ; 3) завіряти  
 périnnité, f – постійність, тривалість  
 référence, f – довідка, посилення  
 relais, m – 1) пункт перевантаження ; 2) естафета  
 sinon – інакше, в протилежному разі  
 porc, m – 1) свиня, кабан ; 2) свинина  
 pâte, m – пиріг, паштет  
 farine, f – борошно  
 maïs, m – маїс, кукурудза

semoule, f – манна, крупа  
divers, -e – різний, всілякий  
sauce, f – соус, підлива  
amande, f – мигдаль, ядро  
consommer – 1) споживати, витратити ; 2) закінчувати  
pouau, m – 1) кісточка; 2) ядро ; 3) основа  
plier – 1) згинати, складати 2) підкоряти, привчати  
écraser – давити, знищувати, придушувати  
en vue — на виду  
macérer – мокнути  
rouelle, f – телятина  
rhum, m – ром  
peau (pl. peaux), f – шкіра  
groseille, f – смородина  
sirop de groseille, m – сироп із смородини  
cantique, m – гімн, духовна пісня  
gourde, f – сорт буряка  
dégustation, f – дегустація, проба  
boudin, m – кров'яна ковбаса  
pois, m – горох, горошина  
chrétien m – християнин  
lentille, f – чечевиця  
germination, f – зародження, виникнення  
germer – проростати  
minoritaire – представник меншості  
ampleur, f – повнота, об'єм  
servir à – слугувати для  
emballé en feuilles de bananier – загорнутий в бананове листя  
cannelle, f – кориця  
marron, m – каштан  
emmailloter – закутувати  
ralliement, m – збір, об'єднання

### **Questions :**

1. La préparation du repas témoigne-t-elle de la diversité culturelle ?
2. De quoi se compose le menu de Noël en France ?
3. Quelles sont les particularités de cette fête au Canada ?
4. Qu'est-ce que vous savez sur les traditions de Noël en Afrique ?
5. Nommez quelques plats traditionnels au Gabon ?
6. Quel rôle joue l'aspect culinaire dans la célébration de la fête de Noël ?
7. Quels pays francophones connaissez-vous ?

### **Saint-Sylvestre réveillon du 31 décembre**

Depuis toujours, la remontée du soleil de midi dans le ciel d'hiver, ce « soleil invaincu », enchante et fascine les hommes. Les fêtes du solstice d'hiver, Noël, Saint-

Sylvestre, l'Épiphanie, se fêtaient autrefois sous d'autres noms chez les Romains et les Gaulois, et les fêtes chrétiennes sont la transformation de ces fêtes païennes.

« Sylvestre » veut dire « vivant dans les forêts » : les ancêtres des Français, qui habitaient les forêts gauloises, adoraient des divinités « sylvestres », et leurs prêtres les druides cueillaient sur les arbres les boules de gui toujours vert qu'ils considéraient comme une plante sacrée. On dit que le gui porte bonheur, comme le houx. Et c'est sous une boule de gui qu'on se souhaite une bonne année à minuit, le soir de la Saint-Sylvestre, en faisant un tas de vœux pour la Nouvelle Année qui commence ! Quelle fête ce sera, le soir du réveillon ouvrant l'An ... !

## LES FÊTES EN FRANCE (*résumé*)

### *Religieuses*

#### *Noël*

Dans la nuit du 24 au 25, les catholiques vont à la messe de minuit suivie du réveillon (repas composé traditionnellement de foie gras, saumon fumé, caviar, huîtres ou dinde farcie aux marrons et bûche de Noël). Les enfants mettent devant la cheminée les chaussures dans lesquelles le Père Noël déposera ses cadeaux pendant la nuit.



#### *L'Épiphanie (6 janvier)*

A cette occasion on mange en famille la galette des rois. Celui qui y trouve la fève (un petit objet en plastique) sera couronné roi ou reine du jour.



#### *La Chandeleur (2 février)*

On fait des crêpes et pour être riche toute l'année il faut les faire sauter, la poêle dans une main, une pièce de monnaie dans l'autre.

#### *Pâques*

est la fête de la résurrection du Christ. C'est une grande fête religieuse qui dure deux jours : dimanche et lundi. On offre aux enfants des oeufs en sucre ou en chocolat.

***L'Ascension (sixième jeudi après Pâques)  
et la Pentecôte (huitième lundi après Pâques)***

L'Ascension commémore l'élévation du Christ dans le ciel après sa résurrection, et la Pentecôte la descente du Saint Esprit sur les apôtres. Tout le monde apprécie ces journées de repos.

***Le 15 août***

C'est la fête de la Vierge Marie. Pour beaucoup, c'est la fin des vacances.

***La Toussaint***

On porte des fleurs (chrysanthèmes) sur la tombe des parents et amis disparus. C'est la fête de tous les saints du calendrier. On la célèbre le 1<sup>er</sup> novembre

***Civiles***

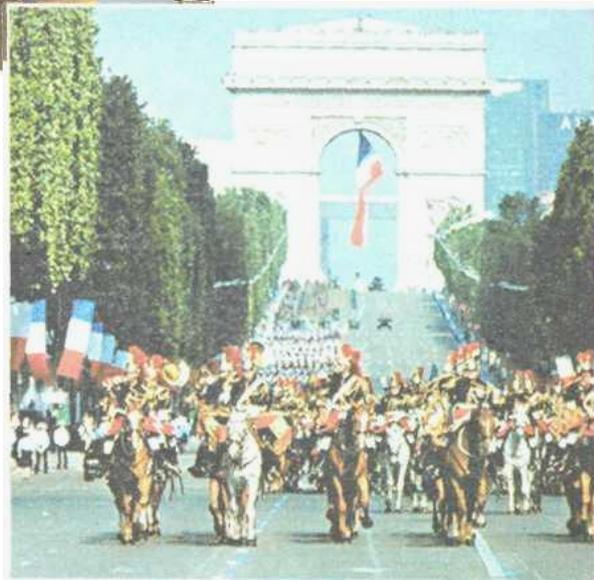
***Le Nouvel An*** (1<sup>er</sup> janvier) On fête la nouvelle année. A 0 heure une, tout le monde s'embrasse en se souhaitant "Bonne année !"



***Le 14 juillet*** est l'anniversaire de la prise de la Bastille en 1789.

C'est la fête nationale.

On va admirer les feux d'artifice et on danse sur les places des villes et des villages, sous les lampions.



***Le 11 novembre et le 8 mai***

L'anniversaire de la fin des deux guerres mondiales, le 11 novembre pour la guerre de 14 — 18, le 8 mai pour la Seconde guerre mondiale, est l'occasion de se souvenir des

soldats "morts pour la patrie". Les anciens combattants vont déposer une gerbe de fleurs au pied des monuments aux morts.

### ***Le 1<sup>er</sup> avril***

C'est le jour des farceurs. Les enfants s'amuse à accrocher dans le dos des adultes des "poissons d'avril" découpés dans du papier.

### ***Le 1<sup>er</sup> mai***

C'est la fête du travail. On a coutume d'offrir un brin de muguet comme porte-bonheur aux personnes qu'on aime.

### **Fêtes familiales et anniversaires**

***La fête des Mères*** (dernier dimanche de mai) c'est certainement la fête familiale la plus respectée. ***La fête des Pères*** (troisième dimanche de juin) a lieu un mois plus tard pour ne pas faire de jaloux.

***La Saint-Jean*** marque le début de l'été (24 juin).

### ***La Saint-Valentin (14 février)***

C'est la tradition anglo-saxonne qui a introduit en France la fête des amoureux.

### ***Anniversaire de la naissance***

On souffle les bougies et on chante "Joyeux anniversaire".

### ***Les saints du calendrier***

Le jour de la fête de votre saint(e) patron(ne) on vous dit "Bonne fête" !

L'anniversaire de mariage se fête beaucoup en famille :

noces d'argent (25 ans), de perle (30 ans), de rubis (35 ans), d'émeraude (40 ans), de vermeil (45 ans), d'or (50 ans), de diamant (60 ans)... et on peut continuer ...

1. *Comparez avec votre pays.*

2. *Rédigez une carte de voeux pour un(e) ami(e) français(e).*

### **A Noël, on dit :**

- "Heureux Noël !"
- "Joyeux Noël !"
- "Bon Noël !"

### **Au Nouvel An, on dit :**

- "Bonne année !"  "Bon an !"
- "Bon Nouvel An !"

### **Un réveillon, c'est :**

- un repas de fête qu'on prend dès le réveil,

à Noël ou le Jour de l'An

- un repas pris tard dans la nuit
- un repas de fête qu'on prend seulement la nuit de Noël ou du Nouvel An

**Les santons sont des figurines qui ornent les crèches de Noël :**

- en Provence  en Bourgogne
- en Bretagne

**Pour obtenir le foie gras :**

- on graisse les oies  on sature les oies
- on gave les oies

**En France, pour recevoir les cadeaux du père Noël, que mettent les enfants devant la cheminée ou au pied du sapin ?**

- leurs photos
- leurs chaussettes  leurs chaussures

**Dans l'expression populaire, «croire au père Noël», c'est :**

- avoir la foi  être naïf
- être optimiste

**La bûche de Noël, c'est :**

- la pièce de bois qu'on place à minuit dans la cheminée, le soir de Noël
- le dessert traditionnel de Noël
- une pièce de bois précieux qu'on ne brûle qu'à Noël

**Quelle est la formule incorrecte ?**

- je vous présente mes meilleurs vœux
- je vous adresse mes meilleurs vœux
- je vous souhaite mes meilleurs vœux

### ***Le calendrier familial***

Le calendrier familial est marqué par des dates personnelles et fort variables d'une famille à l'autre : naissance des enfants, baptême, communion, mariage, anniversaire. Mais, bien sûr, ce calendrier comprend aussi les fêtes nationales ou scolaires, telle que la fête de la rentrée, par exemple, qui marque souvent une étape dans la vie active des enfants, ou celle des vacances. Les fêtes de la vie quotidienne sont très respectées en France.

### **Le mariage**

Les fiançailles officielles n'existent pratiquement plus. Les mariages ont lieu très souvent le samedi. Le mariage civil obligatoire et le seul valable devant la loi est célébré à la mairie par Monsieur le Maire ou adjoint ceint de son écharpe tricolore, en présence de deux témoins. Il précède toujours le mariage religieux, célébré par Monsieur le Curé à l'église. Plus de 60 % de Français demandent le mariage religieux.

Un faire-part auquel il faudra répondre invite les parents et les amis à la cérémonie (simple bénédiction ou messe chantée).

Le jeune homme en costume sombre, au bras de sa mère, entre le premier, suivi par le couple d'invités. La jeune fille, en robe blanche, conduite par son père, entre la dernière. A la sortie de la messe, les jeunes mariés, l'alliance au doigt, sont en tête du cortège, précédés des garçons et demoiselles d'honneur qui portent le voile blanc de la mariée.

Tous ceux qui ont reçu une invitation spéciale se retrouvent au repas de noce ou, c'est de plus en plus courant, dans les salons d'un hôtel, d'une auberge pour un lunch. On cause, on félicite le nouveau couple, on boit, on danse jusqu'à l'aube. Les jeunes époux sont impatients de partir en voyage de noce et de commencer leur « lune de miel ». Ils retrouvent au retour tous les cadeaux choisis par leurs amis sur une « liste de mariage », déposés dans un grand magasin.

### **Le baptême**

La naissance de l'enfant est une grande fête dans la famille. Après la naissance d'un enfant, le père doit en faire la déclaration devant l'officier de l'Etat civil de la mairie, accompagné de deux témoins. C'est alors qu'il y fait inscrire le prénom de l'enfant.

Environ 65 % des Français font baptiser leurs enfants à l'église, généralement trois semaines après la naissance. Le filleul (la filleule) est tenu(e) sur les fonts baptismaux par le parrain et la marraine et baptisé(e) d'un prénom (ou petit nom).

D'habitude, en l'honneur du nouveau-né, la famille distribue des dragées (amandes recouvertes de sucre durci et teintées en bleu ou rose pâle) à toutes les connaissances de la famille. Les proches en emportent en boîtes ou en cornets comme souvenir. Le baptême est, bien sûr, l'occasion d'un bon repas auquel on invite la famille proche, le parrain et la marraine.

### **La communion solennelle ou première communion**

Cette cérémonie religieuse tend à disparaître dans les grandes villes, mais se maintient encore ailleurs. Tous les enfants qui ont suivi les cours de catéchisme font leur communion vers 12 ans, à l'église de leur paroisse, signe qu'ils appartiennent à la communauté catholique.

Le repas de communion peut être aussi grandiose qu'un repas de noce. Les enfants distribuent des dragées aux invités et amis et reçoivent de nombreux cadeaux.

### **L'anniversaire**

Le temps passe, l'enfant grandit et voilà son anniversaire. On organise alors un goûter auquel les enfants invitent leurs amis; les jeunes font une soirée dansante. On prépare un gâteau d'anniversaire, où l'on plante des bougies.

Leur nombre est égal à l'âge de celui qu'on fête. Il faut souffler d'un seul coup toutes ces bougies. Les cadeaux d'anniversaire peuvent être de simples jouets ou encore une allusion discrète à la carrière que l'enfant pourrait faire selon les désirs de ses proches.

Il existe aussi d'autres anniversaires que ceux du jour de naissance. Ce sont : les anniversaires de mariage (la noce d'argent, d'or, de diamant) qui suscitent de sympathiques réunions de famille et sont l'occasion de copieux repas de fête.

## Les cérémonies funéraires

Les pratiques funéraires sont très marquées par les rites catholiques. Traditionnellement, le mort reposait habillé sur son lit dans sa propre maison ; la famille veillait dans une semi-obscurité et dans le silence, recevant les visiteurs qui venaient s'incliner devant le corps. Le jour de l'enterrement, après la mise en bière (dans le cercueil), un cortège accompagnait le corbillard, couvert de fleurs à l'église puis au cimetière. La famille devait porter le deuil (des vêtements noirs).

Actuellement, la plupart des gens meurent à l'hôpital et ne sont pas ramenés chez eux. Les hôpitaux disposent de petites pièces, les « chapelles ardentes », pour exposer les morts à leurs proches. Ce sont des services spécialisés, les « pompes funèbres », qui assurent légalement l'organisation des obsèques. On ne porte plus guère le deuil.

### Mots et expressions :

valable – дійсний, законний  
bénédiction, f – благословення  
alliance, f – обручка  
faire-part, m – лист-повідомлення  
filleuil, m – похресник  
cornet, m – пакет  
parroisse, f – парафія  
allusion, f – натяк  
susciter – породжувати, викликати  
corbillard, m – катафалк  
obsèques, pl – похорон  
deuil, m – скорбота, траур

### Questions :

1. Par quelles dates est marqué le calendrier familial des Français ?
2. Comment pensez-vous, est le mariage religieux répandu en France ?
3. Veulent les parents français baptiser leurs enfants à l'église ?
4. Aimez-vous le jour de votre anniversaire ? Et que préparez-vous à l'occasion de cette fête ?
5. Quelles fêtes familiales sont célébrées dans votre famille ? Sont-elles nombreuses ?

### Recherche sur les fêtes

1. Voici une de fêtes françaises, données dans le désordre : à vous de les reclasser sur le calendrier, en précisant pour chacune :
  - l'événement ou les personnes que l'on célèbre ce jour-là ;
  - s'il s'agit d'une fête civile ou religieuse ;
  - ce que l'on fait à cette occasion (cadeau? repas? défilé? etc.) ;
  - les objets que l'on utilise à cette période tout spécialement, et qui sont les symboles de la fête (quand on pense à Noël, on pense à un sapin).
2. Certaines de ces fêtes coïncident, à quelques jours après, avec un changement de saison. Lesquelles ? Y a-t-il un rapport entre cette saison et l'événement célébré, ou les objets qui servent à la fête ?

3. Précisez sur le tableau quelles fêtes sont fixes (elles ont lieu toujours à la même date du calendrier) ; lesquelles sont mobiles ?

4. Quels mots associez-vous à ces fêtes ?

Noël, c'est .....

Carnaval, c'est.....

Pâques, c'est.....

La Toussaint, c'est.....

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| ▪ champagne        | ▪ printemps        |
| ▪ défilés de chars | ▪ chocolat         |
| ▪ cadeaux          | ▪ hiver            |
| ▪ sapin            | ▪ bals             |
| ▪ réveillon        | ▪ costumésconfetti |
| ▪ souvenir         | ▪ crèche           |
| ▪ ski              | ▪ messe de minuit  |
| ▪ gui              | ▪ automne          |
| ▪ voeux            | ▪ cimetièrè        |
| ▪ oeufs            | ▪ enfants déguisés |
| ▪ agneau           | ▪ chrysanthèmes    |

5. Quelles fêtes correspondent à un jour férié ?

Fête du travail – Mardi gras – victoire 1945 – Noël – Fête nationale – Pâques – armistice 1918 – Carême – fête de Mères – Saint-jean – Qscension – Joyr de l’An – Toussain – Pentecôte – Epiphanie.					
date	nom de la fête	événement, personne(s) célébrées	Civile ? religieuse ?	Ce qu’on fait	Objets symboles
1-er janvier 1-er dimanche de janvier					
Un mardi, 46 jours avant Pâques					
23 jours avant Pâques					
Le 1-er dimanche après la pleine lune de printemps					
1-er mai					
8 mai					
Un jeudi 40 jours après Pâques					
50 jours après Pâques					
Dernier dimanche de mai ou 1-er dimanche de juin					

24 juin					
14 juillet					
15 août					
1-er novembre					
11 novembre					
25 décembre					

### **Ouvrages à consulter :**

1. Francis Ponge. Pièces. – Gallimard.
2. Gérôme Jacobs. Fêtes et célébrations . Petite histoire de nos coutumes et traditions. – Librio. 2003.
3. Крючков Г.Г., Мамотенко М.П. Интенсивный курс французского языка. – Киев, 1984.
4. Larousse de poche 2005. – Paris. 2004.
5. Le français dans le monde. n° 324, 2004.
6. Le micro-Robert version Plus. – Paris, 1988.
7. Le français dans le monde. n° 325, 2005.
8. Lisez pendant vos loisirs. К. –1974.
9. Lisons en français. – Kyiv : Osvita, 1997.
10. N. Crétin - D. Thibault. Le livre des fêtes. – Gallimard. 1991.
11. Zakharkevitch M.I. Cours de civilisation française. – Paris, 1989.

## Table des matières :

Introduction.....	.....
Calendrier.....	.....
Fêtes et loisirs en France.....	.....
Fêtes de janvier.....	.....
Fêtes de février.....	.....
Fêtes de mars.....	.....
Fêtes d'avril.....	.....
Fêtes de mai.....	.....
Fêtes de juin.....	.....
Fêtes de juillet.....	.....
Fêtes d'août.....	.....
Fêtes d'octobre.....	.....
Fêtes de novembre.....	.....
Fêtes de décembre.....	.....
Fêtes en France (résumé).....	.....
Calendrier familial.....	.....
Recherche sur les fêtes.....	.....